

# ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS

38 - 2017



SEPARATA

# ÍNDICE

D. MARTÍNEZ CHICO-A. GONZÁLEZ GARCÍA, Conjunto de <i>nummi</i> visigodos procedente de Los Cercadillos (Alcalá de Guadaíra, Sevilla) . . . . .	19
M. GARCÍA-AMORÓS-J. SOTO-CHICA, Menandro el Protector y la embajada de Zemarco de Cilicia: traducción al español y estudio de la primera embajada de una potencia cristiana al Asia Oriental . . . . .	25
E. PINZÓN AVENDAÑO, Interacciones entre Bizancio y el islam en el medio letrado: Simeón Seth en el contexto del siglo XI . . . . .	51
E. MADARIAGA, Adverbios de foco en griego bizantino: μόνον/μόνος en la <i>Historia</i> de Nicetas Coniata (s. XII-XIII) . . . . .	73
J. F. DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, Adquisición de códices de Andrés Darmario para El Escorial (1571) . . . . .	117
J. M. FLORISTÁN, Los contactos de la Chimarra con Roma y España en la segunda mitad del s. XVI y primeras décadas del s. XVII . . . . .	139
J. M. FLORISTÁN, Relación del viaje de Antonio de Echávarri a la Chimarra (Himarë) en el verano de 1575 . . . . .	183
E. LATORRE BROTO, <i>Un brindis en el Acrocorinto</i> : la excursión por la Argólide del cónsul Plácido de Jove y Hevia en 1850 . . . . .	199
X. ΜΠΙΝΤΟΥΔΗΣ, Το δημοτικό τραγούδι και η νεοελληνική λογοτεχνία. Σχέσεις επιρροής ή διαλεκτικές σχέσεις; . . . . .	239
T. TSCHÖGELE, Griechische Zeitungssprache im 19. und 20. Jahrhundert . . . . .	279
E. AYENSA PRAT, Àurea de Sarrà, una bacante catalana en las estribaciones de la Acrópolis . . . . .	325
Μ. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ, Ο «Μορφωτικός Όμιλος Κομοτηνής» και η μελέτη της ιστορίας και του πολιτισμού της Θράκης . . . . .	355

Recibido: 09.05.2017

Aceptado: 01.06.2017

## **Adverbios de foco en griego bizantino: μόνον/μόνος en la *Historia de Nicetas Coniata* (s. XII-XIII) \***

---

Elisabet MADARIAGA  
*Universidad del País Vasco*  
mirenelisabete.madariaga@ehu.eus

RESUMEN: En este trabajo estudiamos las propiedades sintácticas (alcance y posición), semánticas (exclusión, restricción) y pragmáticas (función informativa) de μόνον/μόνος como adverbio y adjetivo de foco en la *Χρονική Διήγησις* del historiador bizantino Nicetas Coniata (s. XII-XIII). El análisis pragmático –que se ocupa de los mecanismos de comunicación entre el emisor y el receptor de un mensaje– se relaciona inevitablemente con el controvertido tema del orden de palabras en griego antiguo y en el griego culto de épocas posteriores, como la bizantina.

PALABRAS CLAVE: Adverbios de foco, foco exclusivo, foco expansivo, “solo”, μόνον, orden de palabras, historiografía bizantina.

ABSTRACT: This paper studies the syntactic (scope and position), semantic (exclusion, restriction) and pragmatic (informative) properties of focus adverb μόνον and focus adjective μόνος in the *Χρονική Διήγησις* of the Byzantine historian Nicetas Choniates (12th-13th century). Pragmatic analysis –which deals with mechanisms of communication between the issuer and the receiver of a message– is inevitably linked to the controversial issue of word order in ancient Greek and in high-level Greek of later times, such as the Byzantine.

---

\* La idea de llevar a cabo este estudio surgió a raíz de la invitación que recibí para participar en el proyecto PI FFI2012-36944-C03-02 MINECO y para asistir al Seminario Internacional *Focus. Focus Adverbs* (19/09/2014, Facultad de Letras de la UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz). Desde aquí quiero dar las gracias a Elena Redondo por esas dos oportunidades, además de por haberse tomado la molestia de leer y corregir el presente trabajo varias veces, contribuyendo a él con aportaciones fundamentales.

KEYWORDS: Focus adverbs, exclusive Focus, expansive Focus, “only”, μόνον, word order, Byzantine historiography.

El objeto de nuestro trabajo es estudiar las propiedades sintácticas (alcance y posición), semánticas (exclusión, restricción) y pragmáticas (función informativa) de μόνον/μόνος como adverbio y adjetivo de foco en la *Χρονική Διήγησις* del historiador bizantino Nicetas Coniata (s. XII-XIII). Se trata, por tanto, de una contribución a la descripción de los usos adverbiales no prototípicos (Crespo 2015d) en griego bizantino. El análisis pragmático se relaciona inevitablemente con el controvertido tema del orden de palabras en griego antiguo (Dik 1995; Devine-Stephens 2000) y en el griego culto de épocas posteriores, como la bizantina.

Hemos estructurado el contenido de este estudio en nueve apartados: en I hacemos una breve presentación del autor y de la obra; en II destacamos los diferentes usos que Nicetas hace tanto del adjetivo como del adverbio; en III presentamos su función como adverbio y adjetivo de foco exclusivo (o excluyente); en IV analizamos su función en las correlaciones de foco aditivo-expansivo; en V nos referimos al alcance y a la posición de los focalizadores, así como al peso que posiblemente tenga en la posición del focalizador el ritmo que los rétores bizantinos imprimen a su prosa; en VI, a la forma en que la negación incide sobre ellos; en VII, a la elisión que el adjetivo μόνος permite hacer del término focalizado, y en VIII, a las diversas técnicas de expresión de la alternativa en la focalización exclusiva. Para finalizar, en IX ofrecemos, a modo de recapitulación, tablas de las frecuencias de aparición del adjetivo y del adverbio en las dos construcciones como focalizadores que nos ocupan, en las que los datos se contrastan con los aportados para los historiadores Heródoto, Tucídides y Polibio en el estudio sobre μόνον y μόνος en la prosa historiográfica clásica y helenística de R. Martínez (2014), en cuyo trabajo se basa además el esquema del nuestro.

## I. NICETAS CONIATA

El relato histórico de Nicetas Coniata abarca el periodo entre 1118 (muerte de Alejo I Comneno y ascenso al trono de su hijo Juan II) y 1206 (reinado de

Teodoro I Láscaris, emperador de Nicea, en Bitinia, 1204-1222), poco después de la toma de Constantinopla por la Cuarta Cruzada (1204). Precisamente el final de la obra (*Halosis*) es un crudo relato de la conquista, tras la cual un Imperio latino se instauró en la capital bizantina y un nuevo emperador griego fue coronado en el exilio de Nicea<sup>1</sup>. Seguimos el texto establecido por la edición de Van Dieten (1975). No existe una traducción española; por lo tanto, usaremos sobre todo la traducción italiana (Niceta Coniata 1994, 1999 y 2014), que está además acompañada de un completísimo comentario<sup>2</sup>.

La lengua de la *Historia* de Nicetas es conocida a la vez por su dificultad y por su expresividad. La dificultad surge del registro arcaizante que usa, así como de su predilección por un vocabulario “rebuscado”<sup>3</sup>. La expresividad resulta de la maestría de la que este historiador hace gala en el conocimiento y el manejo del griego, maestría que, es preciso recordar, le permite “dotar de vida” a una forma de lengua muy alejada del uso real de la época, pero de cuya pervivencia se asegura el sistema educativo y la vocación irreductible de una élite. Esa educación se asienta sobre las bases de la gramática y la retórica, y de la imitación de modelos literarios clásicos y cristianos<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Sobre la composición, entre la segunda mitad del s. XII y principios del s. XIII, y la transmisión de la *Historia*, cf. SIMPSON 2013: 68ss.

<sup>2</sup> Disponemos asimismo de una traducción inglesa (NIKETAS CHONIATES 1984) que, en general, es más libre y no refleja siempre fielmente la sintaxis del texto griego, pero de la que echaremos mano en caso de duda. Entre las traducciones se encuentra una hecha a un griego más “popular” por un bizantino, seguramente del siglo XIV, de la que contamos, por el momento, con una edición parcial, tan solo de la parte correspondiente a los capítulos 1-9 y 17 de la *Historia* –reinos de Juan, Manuel y Alejo II Comneno (1118-1183) y de Alejo III Ángel (1195-1203)–, cf. DAVIS 2004. Y entre otras refecciones de la *Historia* está también la *Σύνοψις Χρονική*, de la segunda mitad del siglo XIII, conocida como *Synopsis Satha* por el nombre de su editor (SATHAS 1894; cf. ZAFEIRIS 2007), que contiene una paráfrasis abreviada y en un griego más sencillo de los contenidos de la obra de Nicetas. Sobre las traducciones bizantinas de obras cultas a una lengua accesible a capas más amplias de grecoparlantes, cf. DAVIS 2010.

<sup>3</sup> A pesar de que el autor mismo insiste, al comienzo de su obra, en que lo que más conviene a la *Historia* como género es la claridad, cf. *infra* (12): Nik. Chon., pro, 3.4 τὰ τοῦ ἱστορεῖν [...] φιλοῦσι δὲ τὸ σαφές. Nuestra misma aporía expresa un copista de uno de los manuscritos que transmiten la *Historia*, el *Vindobonensis Hist. gr.* 53, f. 2v Οὐκ οἶδα τί φης ἐνθάδε, Χωνιάτα, σοφὸν τὸ σαφές συγγράφων εἶναι λέγεις, εἶτα γριφώδη καὶ βαραθρόδη γράφεις (DAVIS 2010: 57).

<sup>4</sup> A este respecto, cf. GIANNOULI 2014: 66, 69. Sobre el griego de la literatura bizantina, cf. BROWNING 1978. Sobre la lengua de Nicetas, cf. EFTHYMIADIS 2009: 54-55: «First and foremost, he is a wordsmith in every sense: he would invent new words, delve out rare ones and re-use old ones in an inspiring poetic fashion. Whether single or grouped together, his words encapsulate a particular message, image or emotion». Para los rasgos de la historiografía bizantina, cf. BRAVO 1989: 287;

## II. USOS DE MONON Y MONOS EN LA *HISTORIA*

El adjetivo *μόνος* se usa en la *Historia* 99 veces en total. En el texto no he hallado ningún ejemplo de este adjetivo en posición atributiva, del tipo *ἡ μόνη ἔλπις*, único ejemplo en Tucídides<sup>5</sup>. En posición predicativa, *μόνος* presenta en la *Historia* 4 usos: i) adjunto de manera; ii) numeral “uno, solo uno”; iii) en contexto afirmativo, focalizador exclusivo: como tal, funciona en solitario y en correlación, y iv) acompañado de la negación: polo de correlación de foco aditivo o expansivo.

Como adjunto de manera<sup>6</sup> (o complemento predicativo) *μόνος* se registra 12 veces:

(1) Nik. Chon., Isaac2, 450.13 Καὶ οὕτως ὁ μὲν ἔξεισι καὶ μόνος καὶ τῆς προκειμένης ἔχεται «Así, pues, Isaac partió a solas y siguió la ruta establecida».

Tres de ellas en grado superlativo:

(2) Nik. Chon., Alex2, 254.12 μηκέτι φάσκων φροντίζειν τοῦ βασιλέως ἀλλὰ τὸ τούτου παριδεῖν τημελές· αὐτὸς γὰρ Ἀνδρόνικος αὐτάρκης παιδοκομεῖν αὐτὸν καὶ μονώτατος<sup>7</sup>, «diciendo que ya no se ocupaba del emperador, sino que se desentendía de su tutela, puesto que él, Andrónico, se bastaba solo para encargarse de su educación»<sup>8</sup>.

Especifica la manera en que se lleva a cabo la acción: “solo(s), a solas, en solitario, en soledad, por sí mismo(s)”. Se corresponde efectivamente al que

---

MACRIDES 2010. Sobre la diglosia en Bizancio, cf. TOUFEXIS 2008, a quien, en cierto modo, rebate AGAPITOS 2015.

<sup>5</sup> Es decir, situado entre el artículo y el sustantivo, cf. CRESPO-CONTI-MAQUIEIRA 2003: 25; MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 20. Sin embargo, el uso de *μόνος* atributivo es frecuente, por ejemplo, en la novela griega de época imperial (siglos I-IV), cf. REDONDO (en prensa).

<sup>6</sup> CRESPO-CONTI-MAQUIEIRA 2003: 103.

<sup>7</sup> El adjetivo *μονώτατος* aparece 5 veces en la *Historia* (lo incluyo entre los 99 adjetivos contabilizados). Su comportamiento es igual que el de *μόνος*, y es complemento predicativo (3 veces) o focalizador exclusivo (2 veces): Nik. Chon., Alex2, 229.4 εἶχε πάντας τῆ αὐτοῦ γνώμη προστιθεμένους καὶ πρὸς ἐκεῖνον νενευκότας μονώτατον ὡς φιλορώμαιον ἄνδρα καὶ χρόνῳ μακρῷ καὶ πείρᾳ πολιωτέρᾳ τὰ κάλλιστα συλλεξάμενον «[El futuro Andrónico I] tenía a todos de su parte y apoyándole solamente a él como amigo de los romanos».

<sup>8</sup> Podríamos traducir el énfasis del superlativo como “él solito”. El patriarca ecuménico Teodosio I Boradiotes (1179-1183) dirigiéndose al usurpador del trono, Andrónico I Comneno (1183-1185), sobre la tutela de Alejo II, hijo de Manuel I Comneno, durante su minoría de edad.

expresa la locución adverbial κατά μόνας, que Nicetas emplea, asimismo, en la *Χρονική Διήγησις*, tres veces<sup>9</sup>.

Tres veces, el adjetivo en posición predicativa es utilizado como numeral con su significado primigenio de “unidad”, “uno, solo uno, un único” (lat. *singulus*).

(3) Nik. Chon., Alex2, 269.2 μόνῳ ἐκπυρούμενον νεύματι, «con un solo/único gesto».

Nik. Chon., Alex3, 505.25 μόνῃ ἐπιπλήξει, «con un solo/único reproche».

Nik. Chon., Isaac2, 435.8 ὡς νεύματι μόνῳ πείθεσθαι οἱ καὶ ἐννοήματι, «con un solo/único gesto».

Μόνος se usa sin duda en la *Historia* mayoritariamente como adjetivo de foco exclusivo o restrictivo (72 ejemplos).

El adverbio μόνον se emplea en esta obra 172 veces y presenta varios usos: en solitario o en contexto afirmativo (no acompañado de la negación) es focalizador exclusivo en 24 ocasiones. Acompañado de la negación es usado: i) como uno de los polos de la correlación de foco aditivo o expansivo οὐ/μὴ ... μόνον ..., ἀλλὰ (καί), donde contrastan dos focos, el señalado por μόνον/-ς y el que introduce ἀλλά ο ἀλλὰ καί (es el uso más frecuente, 136 veces); y ii) como adverbio de foco aproximativo: μόνον οὐ, “casi”<sup>10</sup> (12 veces):

(4) Nik. Chon., *Halosis*, 591.17 ἐγὼ δὲ ρίψας ἑμαυτὸν ὡς εἶχον εἰς τοῦδαφος μόνον οὐκ ἐμεπιμοίρουν τοῖς τείχεσιν ὡς μόνους ἀπαθέσι, μηδὲ κατάγουσι δάκρυα, μήτε μὴν εἰς χῶμα κειμένοις, ἀλλ’ ὀρθίαν εἰσέτι στάσιν ἔχουσιν. „εἰ γὰρ ὦν ἔνεκα ἔκτισθε” εἶπον „ἐς τέλος ἤδη ἐξέλιπον, πυρὶ καὶ πολέμῳ ἡμαυρωμένα, τί ὑμῖν ἔτι καὶ τῷ ἐστάναι;” «Arenas salimos de la ciudad (Constantinopla) ... yo, desplomándome en el suelo tal y como como estaba, casi culpaba a las murallas porque eran las únicas que parecían permanecer impasibles, la únicas que no derramaban lágrimas, las únicas que no se habían derrumbado, sino que seguían manteniéndose erguidas».

Nicetas no usa la forma μόνως en la *Historia* (aunque sí lo hace en otros textos suyos)<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> Nik. Chon., Isaac2, 406.11 (Ἰσαάκιος) μέτεισιν ὑπούλως τὸν [...] Θεόδωρον τὸν Βαλσαμών, ἄνδρα ὑπὲρ τοὺς τότε πάντας ὄντα νομοτριβῆ. καὶ δὴ κατὰ μόνας αὐτῷ συγγενόμενος ὑπεκρίνετο τὸν ἀσάλλοντα, εἰ οὕτως ἀνδρῶν φιλοθέων ἢ ἐκκλησία καὶ λογίων σπανίζεται, «Isaac [...] consultó secretamente [...] a Teodoro Balsamón, el jurista más grande de su tiempo. Se encontró a solas con él y fingió deplorar que la Iglesia careciese de hombres píos y cultos». Cf. MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 20.

<sup>10</sup> Es estudiado por REDONDO 2015a, e ID. (en prensa). No se abordará en este trabajo.

<sup>11</sup> Para otros usos posibles del adverbio, que no se registran en la *Historia* de Nicetas, cf. MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 21, n. 13 y REDONDO (en prensa).

El adverbio coincide, por tanto, con el adjetivo en función predicativa, en el desempeño de dos de estas funciones: la de focalizador exclusivo y la de polo de correlación de foco aditivo.

### III. FOCO EXCLUSIVO

Los llamados “adverbios de foco” son adverbios que tienen la capacidad de señalar el foco lingüístico contrastivo. Su función consiste en privilegiar informativamente, apoyándose en su carga léxica, determinado segmento lingüístico (un nombre, un predicado, una oración, etc.), haciendo que contraste con otras alternativas, expresas o tácitas, posibles a ese mismo segmento a nivel paradigmático<sup>12</sup>.

El adverbio de exclusión μόvov (y el adjetivo μόνοϗ) como focalizadores libres o en solitario, es decir, no acompañados de la negación, expresan la exclusión de otros valores posibles salvo el expresado por el elemento modificado<sup>13</sup> o, dicho de otra forma, «la inexistencia de alternativa al segmento que el adverbio convierte en foco»; así, al sentido literal del segmento focalizado se le puede añadir siempre el aserto implícito “y nadie/nada más”<sup>14</sup>. Μόvov/-ϗ es, por lo tanto, un focalizador exclusivo (o excluyente) y exhaustivo<sup>15</sup>, a la vez que restrictivo<sup>16</sup>, puesto que informa al interlocutor de que sus presuposiciones o expectativas se restringen a la información que da el segmento que el adjetivo o el adverbio focalizan.

<sup>12</sup> Es la teoría del foco basado en alternativas (ROOTH 1992; PORTOLÉS 2010). Cf. CRESPO-CONTI-MAQUIEIRA 2003: 31 (4.3.3); CRESPO 2015a: 215-216ss; MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 18; REDONDO (en prensa). Para un resumen de los diferentes matices que las diversas escuelas y sus particulares perspectivas de análisis han aportado a la noción de foco lingüístico, cf. REDONDO 2015a: 164-167.

<sup>13</sup> CRESPO-CONTI-MAQUIEIRA 2003: 216. Es decir, identifican y seleccionan un único elemento dentro de un conjunto. Además de con el adverbio de foco “solo” («Begoña sabe solo [multiplicar]<sub>Foco</sub>»), la focalización exclusiva o exhaustiva se expresa en español por medio de las perífrasis de relativo: «Es [multiplicar]<sub>Foco</sub> lo que sabe Begoña», o los focos prosódicos contrastivos: «[multiplicar]<sub>Foco</sub> sabe Begoña» o «Begoña sabe [multiplicar]<sub>Foco</sub>». Cf. PORTOLÉS 2010: 296.

<sup>14</sup> CRESPO 2015a: 218; MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 17-19.

<sup>15</sup> Puesto que niega la totalidad de las alternativas posibles, cf. KOVACCI 1999: 773; SÁNCHEZ LÓPEZ 1999a: 1105-1106: «niegan la presuposición y en su interpretación interviene el operador de existencia más una negación»; NGLÉ 1377 (19.1a-b).

<sup>16</sup> DIK 1995: 42: «Restricting Focus instructs the addressee to restrict his former assumptions or expectations to the information offered by the speaker: only X».

En (5) y (6) el adjetivo de foco excluye cualquier otra alternativa al elemento focalizado. En (5) la alternativa excluida está expresa en el contexto: «el corazón», τῆ δὲ καρδίᾳ; y en (6) es tácita o implícita, “todos los pueblos excepto los romanos”; Amalarico honra a Manuel Comneno solo con palabras (“y con nada más”); la costumbre era de los romanos (“y de nadie más/ de ningún otro pueblo”).

(5) Nik. Chon., Man1, 165.28 Καὶ νῦν φροῦδαί μὲν αἱ ξυνηθῆκαι, ἄς ὑπὲρ τοῦ συμμαχήσειν Ῥωμαίοις βασιλεῖ δέδωκε, χεῖλεσι μόνοις ἐκεῖνον τιμῶν, τῆ δὲ καρδίᾳ πόρρω φερόμενος, «Y ahora, la alianza que (Amalarico) había concedido al emperador, prometiendo aliarse a los bizantinos, ya no tiene valor, porque honra al emperador solo con los labios, pero su corazón estaba lejos de él»<sup>17</sup>.

(6) Nik. Chon., Andron1, 326.11 Ἔθους δὲ ἀλογωτάτου παρὰ Ῥωμαίοις, ὡς ἔοικε, μόνοις ἰσχύοντος [...] οὕτω τοι πρὸς τὴν τοιαύτην ἀτοπίαν πολὺς ἀντέπνευσε καὶ εἰς πραεῖαν αὖραν μετέβαλε τὴν τῶν πλοίων καταποντιστικὴν τῶν πλείστων ὀρμὴν, «Había, al parecer, solo entre los romanos, una costumbre insensata [...] Andrónico se opuso tajantemente a semejante absurdez y cambió en dulce aura el ímpetu mayoritario por hundir las embarcaciones».

El adjetivo funciona en nuestro corpus como focalizador exclusivo también en correlación, es decir, en un contexto contrastivo en el que la alternativa es siempre explícita:

(7) Nik. Chon., Alex3, 516.19 τῶν δ' ἐκ τῆς ἐτέρας μερίδος φασκόντων μὴ καὶ ἀναστάσεως ὁμολογίαν, ἀλλὰ θυσίαν μόνην τὸ τελούμενον εἶναι «mientras los del partido contrario decían que la consagración no es una confesión de la resurrección, sino solo un sacrificio».

(8) Nik. Chon., Isaac2, 363.14 αὐτοὶ δὲ οἱ ζωγηθέντες κατ' ἀμφοτέρους τοὺς πολέμους (...) μὴ ἐκ βασιλικῶν δὲ ψωμιζόμενοι ταμιείων (...) ἀλλ' ἄρτω μόνῳ διαζῶντες, χορηγουμένῳ πρὸς τῶν θεοφιλῶς ἐπισκεπτομένων τοὺς ἐν εἰρκταῖς (...) κακῶς ἐφθεύροντο, «estos otros, que fueron capturados en ambas guerras y a los que no les alimentaba el erario real, sino solo el pan que les daban las personas que por amor a Dios visitaban a los reclusos, morían penosamente».

(9) Nik. Chon., Alex2, 232.2 καὶ σκέψις τοῦ ἀτοπήματος προύκειτο σχήμασι μόνοις ἀλλ' οὐχὶ πράγμασιν «el delito fue investigado solo superficialmente, no a fondo».

<sup>17</sup> Arenga de Andrónico Contostéfano a sus tropas durante el sitio de Damietta (Egipto) en 1169 (MAGDALINO 1993: 74). Se refiere al rey Amalarico I de Jerusalén, quien en un principio apoyó a los bizantinos en su intento de conquistar Egipto y acabó por aliarse con los egipcios, propiciando la derrota bizantina (para χεῖλεσι μόνους, cf. Is. 29.13; Mt 15.8).

En los tres ejemplos, la información principal (el foco de la correlación) es claramente sustitutiva o de reemplazo<sup>18</sup>, donde *μόνος* hace valer su carácter de focalizador exclusivo: «no es una confesión de la resurrección, sino solo un sacrificio», «no les alimentaba el erario real, sino solo el pan que les daban otras personas» y «el delito fue investigado solo superficialmente, no a fondo».

Los predicados elididos de uno de los segmentos en las correlaciones (7) y (9) y el esquema de quiasmo en el que se disponen los dos segmentos en los tres ejemplos hacen que la expresión de la aserción informativamente más relevante sea más lacónica o concisa, lo que hace más fuerte (enfatisa) el contraste entre los dos polos (es decir, entre el foco y su alternativa), como si la intención fuera la de dar a sus asertos un carácter marcadamente tajante o contundente, que «no admitiera discusión o zanjase cualquier posibilidad de réplica»<sup>19</sup>. La disposición quiástica de las dos predicaciones en estas correlaciones no es solo un recurso de estilo, sino un instrumento conscientemente utilizado con el fin de realzar ese contraste explícito entre foco exclusivo y alternativa<sup>20</sup>.

En (10) el adverbio de foco *μόνον* excluye todas las vestimentas, salvo las “de piedra”, metáfora de los sarcófagos:

(10) Nik. Chon., Alex<sup>3</sup>, 479.7 ἐτυμβωρυχοῦντο οὖν τὰ μνήματα, ὡς τοῖς πώ ποτε Ῥωμαίων ἄρξασι καὶ ὅσοις αἱ πράξεις περιίδοξοι τοὺς λαΐνους περιλελειφθαι μόνον χιτῶνας, τὸ ψυχρὸν καὶ τελευταῖον κάλυμμα τοῦτο, παντὸς γεγυμνωμένοις ἐπικοσμήματος τιμαλφοῦς, «fueron saqueados los sepulcros, de manera que, a quienes en un tiempo habían gobernado sobre los romanos y llevado acabo empresas gloriosas, les quedaron solo las vestimentas de piedra (los sarcófagos, cf. *Iliada* 3.57), esa fría y última cobertura, expoliados de todo ornamento precioso».

<sup>18</sup> DIK 1981: 63; 1995: 39: «*Replacing Focus* instructs the addressee to replace a wrong assumption or, at any rate, it makes sure that this assumption will not be held and “replaces” it with the correct information. “It is not X, but Y”».

<sup>19</sup> <http://es.thefreedictionary.com/tajante>.

<sup>20</sup> Cf. DEVINE-STEPHENS 2006: 245. Incluso el ritmo contribuye a esa sensación de concisión que enfatiza el contraste: los tres contextos contrastivos presentan, en la primera pausa (débil), un intervalo 4 en el primero (teniendo en cuenta la sinicesis en el genitivo) y 2 en el resto, mientras que en la segunda pausa, que podríamos considerar fuerte, los intervalos son impares y mínimos: 1, 0 y 1 respectivamente (θυσίαν μόνην P[aroxítona]-P; οὐχὶ πράγμασιν O[xítona]-P[roparoxítona]; ἄρτω μόνῳ P-P). Sobre el ritmo de la prosa bizantina, cf. n. 64 y V.3. Posición, Alcance y *Prosarhythmus*. Además, hay en los tres ejemplos una relación proporcional entre el número de sílabas de los segmentos contrastados: 10 / 5: ἀναστάσεως ὁμολογίαν / θυσίαν μόνην; 5 / 5 (isosilabismo): σχήμασι μόνοις / οὐχὶ πράγμασιν; 8 / 4: βασιλικῶν ταμειῶν / ἄρτω μόνῳ.

#### IV. FOCO ADITIVO-EXPANSIVO

En asociación con la negación, tanto el adjetivo como el adverbio se usan como uno de los polos de la correlación coordinativa οὐ/μὴ μόνον/μόνος ... ἀλλὰ (καί), “no solo ... sino (también)”. Ya no se comportan como focalizadores exclusivos, dado que la negación asociada a ellos anula esa exclusividad (“no se da que X sea el único”)<sup>21</sup>. Expresan la alternativa de un foco inclusivo-aditivo (foco expansivo)<sup>22</sup> introducido por ἀλλά (“sino”), habitualmente acompañado del adverbio de inclusión o de adición καί (“también”, “además” o, con valor escalar, “incluso”) o del adverbio de inclusión de polaridad negativa οὐδέ (“tampoco”, con valor escalar: “ni siquiera”)<sup>23</sup>. El foco expansivo indica que la información que aporta debe ser añadida a la información presupuesta por el primer segmento. Comporta, por tanto, un elemento de corrección de la presuposición.

La estructura de los dos polos de estas correlaciones adversativas suele ser paralela y categorial: paralela, porque su carácter correctivo/sustitutivo hace que la información que da el segmento introducido por la conjunción “sino” deba ocupar el lugar de la información que se corrige. Por tanto, la alternativa es siempre expresa en estas correlaciones: ninguno de los dos componentes de la coordinación puede suprimirse sin que esta pierda su personalidad informativa. Categorial, porque las dos partes de la correlación se expresan por medio de segmentos sintácticos del mismo tipo<sup>24</sup>:

(11) Nik. Chon., *Halosis*, 609.2 ὁ Δούκας ... ἀπελογήσατο μὲν προδότην τῆς πατρίδος ἐκεῖνον ὀφθῆναι καὶ ἀξίως τὰ εἰκότα παθεῖν, μὴ μόνω δέ οἱ ταῦτα διαπραχθῆναι, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις, ὅσοι κατ' οἰκείωσιν καὶ γένος ἐκείνω συνήπτοντο, «Ducas<sup>25</sup> ... se defendió

<sup>21</sup> KOVACCI 1999: 774; REDONDO (en prensa).

<sup>22</sup> DIK 1981: 65. Cf. QUIRK 1985: 940-941; MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 22.

<sup>23</sup> Los adverbios llamados de inclusión o de adición son focalizadores no exclusivos: el foco no exclusivo no niega la(s) alternativa(s), sino que estas son adicionalmente ciertas a la alternativa focalizada. Cf. DIK 1995: 40: «not only X, but also Y»; PORTOLÉS 2010: 296; BORREGUERO 2014: 21-22. Los escalares además sitúan el término focalizado en un extremo de una escala, cf. PORTOLÉS 2010: 309; CRESPO 2015a: 223.

<sup>24</sup> NGLÉ, 2994 (40.6d-e); MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 30.

<sup>25</sup> Alejo V Ducas, apodado “Murzuflo”, fue proclamado emperador el 5 de febrero de 1204; el 8 de febrero asesinó, estrangulándolo, al emperador Alejo IV Ángel, que había cooperado con los cruzados. Cuando los soldados de la Cuarta Cruzada tomaron Constantinopla el 12 de abril de 1204, Alejo V abandonó la capital ese mismo día por la noche. Capturado por los cruzados bajo el mando de Thierry de Loos, en noviembre del mismo año fue devuelto a Constantinopla, donde

alegando que Alejo IV se había mostrado como un traidor a la patria y que había recibido lo que se merecía, y además, que el delito no había sido cometido sólo por él, sino también por cuantos estaban unidos a él por lazos de afinidad y de familia».

El polo con *μόνος* negado cancela una posible presuposición o expectativa del receptor del mensaje: «no es verdad que Alejo IV sea el único que cometió la traición», y el polo adversativo introduce el foco expansivo, que incluye la alternativa (Alejo IV): «también los amigos y los familiares de Alejo IV cometieron la traición», el segmento informativamente más relevante de la correlación. El pronombre *ἄλλος* delimita el universo de referencia común del foco y de la alternativa (una serie de elementos similares por su significado, categoría...)²⁶; el foco de la correlación, al que *ἄλλος* alude, es expresado o especificado seguidamente por el cuantificador *ὅσοι*: «cuantos estaban unidos a Alejo IV».

En la *Historia* el foco expansivo con *ἀλλὰ καί*²⁷ es a veces reforzado por el adverbio de grado *μάλιστα* (“en máximo grado”, “sobre todo”)²⁸, siguiendo en todos ellos el mismo esquema, *ἀλλὰ καί ... μάλιστα*:

(12) Nik. Chon., pro, 3.4 Ἐπεὶ δέ, ὡς καὶ ἄλλοι τε ζυμβαλεῖν ἔχουσι καὶ αὐτὸς δὲ συνορῶν οὐχ ἥκιστα εἰμι, τὰ τοῦ ἱστορεῖν τὸ τῆς διηγήσεως ἀσαφές καὶ περιβολαῖς καὶ περιόδοις ἐπεστραμμένον ὡς μὴ συναῖδον αὐτοῖς οὐ προσίενται, φιλοῦσι δὲ τὸ σαφές ὡς οὐ μόνον κατὰ τὸν εἰπόντα σοφόν, ἀλλὰ καὶ συμβαῖνόν σφισι μάλιστα, οὐδὲ τούτου ἕξωθεν τοῦ καλοῦ πίπτουτ' ἂν εὐρήσει τις τὰ γραφόμενα, «(La Historia) prefiere la claridad, no solo por lo que dijo el sabio²⁹, sino también/además porque es lo que más le conviene»³⁰.

En (12) el foco es la predicación *συμβαῖνόν σφισι*, que contrasta con la predicación *κατὰ τὸν εἰπόντα σοφόν*. *Μάλιστα* indica que el segmento sobre el

---

reinaba ya Balduino de Flandes, y juzgado, condenado a muerte y arrojado desde lo alto de la Columna de Teodosio. Cf. MACRIDES 2007: 110, 112, 115-117.

²⁶ BORREGUERO 2014: 21. Cf., con aliteración incluida, Nik. Chon., Isaac2, 423.8 Οὐχ οὗτοι δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι ἄλλοτε πάλιν καὶ πάλιν καὶ οὐκ ἔστιν ὁσάκις εἰπέιν ἐπανεσθήσαν ἢ καὶ ὡς σπαρτοὶ ἀνεδόθησαν.

²⁷ Juntos o separados, ya sea por el predicado: Nik. Chon., Man1, 55.2 ἀλλ' εἶχε καί, Man1, 156.5 ἀλλ' ἦν ὄραν καί, ya por una conjunción: ἀλλ' ὅτι καί (*Halosis*, 651.27; Isaac2, 432.13; Isaac2, 413.22).

²⁸ Sobre los adverbios de foco que expresan un grado de una escala, cf. CRESPO 2015a: 220; MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 22 y, específicamente sobre *μάλιστα*, ID. 2016: «indica que un estado de cosas se da en la mayor medida en que es posible». No he encontrado en la *Historia* ejemplos con el restrictivo *μᾶλλον*, “más bien”.

²⁹ E. Or. 397 Μενέλαος -Πῶς φῆς; Σοφόν τοι τὸ σαφές, οὐ τὸ μὴ σαφές.

³⁰ Cf. Nik. Chon., Isaac2, 356.24 οὐ μόνον τοὺς ἐν ἀγορᾷ στρεφομένους, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ἀπάντων *μάλιστα* Ἰσαάκιον, ὃς ἐστέρησε... y (14).

que incide, «porque le conviene a la Historia», es situado por el escritor en el grado máximo en una escala pragmática en la que se jerarquizan los criterios pertinentes a la hora de escribir un texto historiográfico; en esa misma escala, el criterio eurípideo de que la claridad signifique sabiduría –alternativa explícita del foco expansivo– se posterga a un grado inferior de importancia.

En (13) el foco expansivo es de polaridad negativa: ἀλλὰ (οὐδέ). Habitualmente, aunque no exclusivamente, οὐδέ relaciona dos segmentos discursivos de polaridad negativa, expresando que a uno o varios elementos negados se les añade otro u otros elementos negados<sup>31</sup>:

(13) Nik. Chon., *Halosis*, 584.16: ὁποῖον ἄν τις τῶν καθ' ἡμᾶς εἰσηνηνοχῶς τοῖς κοινοῖς ἐπήρκεσεν ἄν πράγμασιν, ὧν οἱ μὲν βασιλεῖς [...], τὸ δὲ πολίτευμα ἐμπορικόν τε καὶ κάπηλον τὸ φρονεῖν καὶ μὴ μόνον οὐχὶ σάλπιγξι τοῦ λέχους ἐξανιστάμενον, ἀλλ' οὐδ' ὠδαῖς ὀρνίθων διυπνιζόμενον, οἷα καθεῦδον νήγρετον καὶ μὴ ἐγνωκός ποτε πόλεμον, «¿Con qué otra propuesta un hombre de hoy habría podido venir al rescate de [...] un estado cuya población, de índole mercantil y trapichera, no solo no se levantaba del lecho al son de las trompetas [en tiempo de guerra], sino que (pero es que) tampoco<sup>32</sup> se despertaba con el canto de los pájaros [en tiempo de paz], como si durmiera un sueño del que no se puede despertar y como si no hubiera conocido nunca la guerra?»<sup>33</sup>.

Siguiendo a autores clásicos como Isócrates, Jenofonte, Tucídides o Lisias, Nicetas cambia bastantes veces (5 en total) el polo οὐ/μὴ μόνον de la correlación de foco expansivo por οὐχ ὅπως. En (14) las razones parecen ser puramente de variación estilística, para evitar la repetición, dado ese μόναι precedente:

(14) Nik. Chon., *Halosis*, 631.2 ἐκ πλείστων καὶ μεγίστων πόλεων ἀσχύλευτοῖ τε καὶ ἀκαθαίρετοι Βιζύη τε καὶ Σηλυμβρία παρὰ Σκυθῶν ὑπελείφθησαν· μόναι γὰρ αὗται οὐχ ὅπως ἰσχυροῖς διειλημμέναί τε ἔχουσιν, ἀλλὰ καὶ τῇ τῶν τόπων θέσει μάλιστα κρατυνόμεναι τὸν παντελῆ διέδρασαν ὄλεθρον, μηδ' ἄλλως ἀπὸ Λατίνων οὐσαι ἀνεπισκόπητοι, «de tan numerosas y tan grandes ciudades, solamente Bizia (Vize) y Selimbria (Silivri) quedaron inmunes al saqueo y a la destrucción por parte de los escitas, pues eran las únicas que no solo estaban circundadas de fuertes murallas, sino que además las reforzaba en grado

<sup>31</sup> CRESPO 2015a: 217; 2015c: 492, n. 9.

<sup>32</sup> Entre las dos interpretaciones posibles de οὐδέ, la neutra (“tampoco”), o la escalar (“ni siquiera”), hemos preferido la primera, “tampoco”. El italiano “nemmeno” no nos ayuda, puesto que tiene los dos significados. Cf. CRESPO 2015a: 222-223.

<sup>33</sup> Nicetas se inspira en la *Vida* de Solón (30, 8), de Plutarco, para criticar la inacción de los bizantinos durante la conquista de Constantinopla por los cruzados en 1204.

sumo el lugar en el que estaban situadas; por otra parte, tampoco les faltó la protección de los latinos»<sup>34</sup>.

En la *Historia* el empleo del adjetivo *μόνος* en las construcciones coordinativas de foco expansivo es, como en el texto de Tucídides<sup>35</sup>, con mucho inferior al del adverbio: 13 casos frente a 136.

## V. ALCANCE Y POSICIÓN DEL FOCALIZADOR

### V.1. Alcance

El adjetivo de foco *μόνος* incide o tiene alcance sobre referentes nominales, es decir, sobre formas declinables o sintagmas<sup>36</sup>, con los que concierta, como vemos en (15), (16), (17):

(15) Nik. Chon., Man1, 51.12 ἐν δὲ τῷ παριέναι μεθ' ἵππου Ἄραβος ἐριαύχενος τὰ ἀνάκτορα καὶ μέλλειν εἰσέναι διὰ τῆς πύλης, μεθ' ἣν ἡ ἐκ τῆς ἔδρας ἀπόβασις ἐφεῖται μόνοις τοῖς αὐτοκράτορσιν..., «y cuando se disponía a entrar por la puerta tras la cual solo a los emperadores estaba permitido desmontar».

(16) Nik. Chon., Man1, 100.18 καὶ διαθροήσας τοῦτον ὁδοῦ πάρεργον καὶ πείσας αὐτὸν<sup>37</sup> μόνον εἶδέναι βασιλέα καὶ δεδιέναι, τῶν δὲ μετὰ τῶν Οὐννων ἀφεστάναι σπονδῶν, «y tras atemorizarle (al sátrapa de los servios) de camino y convencerle de que le reconociera y le temiera solo a él (a Manuel) como rey y, además, de que abandonara su tratado con los hunos (los húngaros)».

(17) Nik. Chon., Alex3, 538.23 ὁ τηνικαῦτα δοῦξ Βενετίκων Ἐρίκος Δάνδουλος [...] εἶδώς δὲ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ κεφαλῆς προχωρήσειν, εἴ τί που Ῥωμαίοις ἐπίβουλον μετὰ

<sup>34</sup> Para οὐχ ὅπως, cf. LSJ, II.2, s.v. [<http://perseus.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.9:6:269.NewPerseusMonographs>]. Bizia fue defendida por Anseau de Cayeux, Selimbria por Macario de Sainte-Menehould, según informa el cruzado Geoffroy de Villehardouin, cf. Nicetas Coniata 2014: 620, n. 275.

<sup>35</sup> MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 23. En la novela, el adjetivo en este uso desaparece y lo ejerce exclusivamente el adverbio, cf. REDONDO (en prensa).

<sup>36</sup> «Mientras que el adjetivo solo puede focalizar a términos de la predicación con los que pueda concertar, es decir, con formas declinables (sintagmas nominales o pronominales, adjetivos), el adverbio puede tener como alcance formas declinables, formas indeclinables, como los adverbios, el propio predicado o la predicación y oraciones subordinadas» (REDONDO 2015b).

<sup>37</sup> Cf. DEVINE-STEPHENS 2000: 68, sobre la posible diferencia entre un modificador en anteposición y en posposición al focalizador *μόνον/-ς*: la anteposición (“THESE alone”) denotaría identificación porque el pronombre anafórico sería información nueva; la posposición (“only THESE”) significaría que el modificador es información vieja.

μόνων τῶν ὁμοφύλων ἐργάσεται, καὶ ἄλλους προσλαβέσθαι συλλήπτορας σκέπτεται, «el actual duque de los venecianos, Enrique Dándolo [...], sabiendo que actuaría contra sus propios intereses si pusiera en marcha cualquier insidia contra los romanos con solo sus propios connacionales, decidió tomar como aliados también a otros».

Llama especialmente la atención por su expresividad, pero también por no encontrarse en autores clásicos ni helenísticos (como Polibio<sup>38</sup>), la construcción del adjetivo πρὸς + μόνος + SN. Núcleo del SN y alcance del focalizador es un nombre verbal en acusativo: ἀκοήν, ἐπιλογήν, ὑποψίαν, θέαν, ἐνήχησιν, ὄψιν, ὑπόνοιαν, δοῦπον, y con el significado de “(ante/con) la sola/mera/simple presencia, sospecha ...”<sup>39</sup>: πρὸς μόνην τὴν ... ἀκοήν, πρὸς μόνην ... τὴν ἐπιλογήν, πρὸς μόνην ὑποψίαν, πρὸς μόνην τὴν ... θέαν [2 ej.], πρὸς μόνην τὴν ... ἐνήχησιν [4 ej.], πρὸς μόνην τὴν ... ὄψιν, πρὸς μόνον ... τὸν δοῦπον. La expresión se usa en total 14 veces, entre ellas, dos variantes, con la preposición ἐκ y el sustantivo ὑπόνοια<sup>40</sup>:

(18) Nik. Chon., Alex3, 464.4 ἀνεκαλεῖτο μὲν οὖν πρὸς τοῦ βασιλέως Ἀλεξίου διὰ γραμμάτων συχνῶν [...] ὁ δὲ (Ἰσαάκιος<sup>41</sup>) ἀπεδυσπέτει καὶ πρὸς μόνην ἡγανάκτει τὴν τῶν ἐπιστελλομένων ἐνήχησιν, βασιλεύειν, οὐ μὴν βασιλεύεσθαι λέγων μαθεῖν, «pero Isaac se irritaba y se indignaba sólo con oír/si tan solo oía hablar de las cartas, sosteniendo que había aprendido a reinar, no a ser súbdito».

(19) Nik. Chon., Alex2, 268.20 ἄμφω δὲ καὶ πρὸς μόνην ἀπεπήδησαν τὴν ἐπιλογήν δυσχεράναντες καὶ τὸ τοῦ βασιλέως ἐξεφαύλισαν δόγμα εἰπόντες..., «pero ambos dieron un paso atrás disgustados ante su sola elección (solo por haber sido elegidos), y despreciaron la decisión de Andrónico, diciendo que ...»<sup>42</sup>.

<sup>38</sup> Tampoco la usan otros historiadores bizantinos de los siglos XI-XIII como Malalas, Cínamo o Acropolita, pero sí, p. ej., una sola vez, Escilitzes, del siglo XI: Const9.26.13 καὶ τούτων ὅποσοι μὲν ἔτυχον προσδεχόμενοι τοὺς λόγους τῆς ἐπιβουλῆς, ἡρέμα καὶ προσηγῶς ἀνελάμβανε καὶ ὄρκοις ἐξησφαλίετο. τοὺς ὅσοι δὲ καὶ πρὸς μόνην ἀπεδυσπέτου τὴν ἀκοήν, ἀποδέχεσθαι προσεποιεῖτο καὶ θαυμάζειν τῆς εἰς τὸν βασιλέα εὐνοίας. Cf. Eust., *Comm. ad Hom. II.* 815.4 ἀλλ' ὁ ταπεινὸς ἐκεῖνος πύκτης οὐκ εὐτραπέλωσ ἐποίησεν, ἀλλὰ δειλιῶν καὶ πρὸς μόνην ἀκοήν μύρμηκος.

<sup>39</sup> Para el español, cf. GARCÍA PÉREZ 2013: 327, y para el inglés, <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mere>: «Adjective MERE. 2. Used to emphasize how strongly someone feels about something or how extreme a situation is: The mere thought of it (= just thinking about it) makes me feel sick. People became excited at the mere mention of his name. The mere idea/possibility/prospect of something». Cf. KÖNIG 1991: 103, 106-107.

<sup>40</sup> Nik. Chon., Isaac2, 424.24 κάκ μόνης ὑπόνοιας, *cit.* (22) y Man1, 144.3 ἐξ ὑπονοίας δὲ μόνης ὀρμώμενος.

<sup>41</sup> Isaac (Ducas Camatero) Comneno de Chipre.

<sup>42</sup> El hijo mayor de Andrónico Comneno, Manuel, y el *sebastós* Jorge, hermano de la primera esposa de Andrónico, son designados por éste para organizar el asesinato de María de Antioquía, segunda esposa del emperador Manuel I y madre de Alejo II, menor de edad.

(20) Nik. Chon., Mani, 167.26 οἱ δ' οὖν στρατιῶται μηδ' ὄλως ὁποῖα τὰ τῆς εἰρήνης κατεξετάσαντες, ἀλλὰ καὶ πρὸς μόνην τὴν ταύτης ἀκοήν νόστου μνησάμενοι..., «y los soldados, sin examinar en absoluto los términos de la paz (que Amalarico I de Jerusalén había anunciado), sino poniéndose nostálgicos por volver (a sus casas) con solo/nada más escuchar esta palabra»<sup>43</sup>.

Estas construcciones equivalen a prótasis condicionales<sup>44</sup> (18) y a las construcciones con ἀρκεῖ<sup>45</sup>, expresando una condición suficiente («basta con», «con solo», «si solo»), pero también a prótasis causales (19) y temporales (20), cercanas las tres semánticamente entre sí. Yurena Gutiérrez ejemplifica para el español el uso condicional de “solo” con ejemplos como:

- 13b. Con la sola/mera mención de su nombre, se me erizan los pelos.  
 13b'. Sólo con la mención de su nombre, se me erizan los pelos.  
 21d. Su mera mención, me aterroriza ⇒ (su sola/simple mención).

donde “solo” en 13b tiene forma de adjetivo a la par que un comportamiento de adverbio, ya que en realidad modifica a todo el SP –y no únicamente al nombre–, como se ve en 13b'. Para la autora, la única diferencia es que, cuando hay concordancia (“Con la sola/mera...”), se obtiene una lectura marcada o enfática. Sostiene que «su interpretación sigue siendo exhaustiva», ya que admiten el añadido “y nada/nadie más”. Sin embargo, no se trata de operadores focales exhaustivos *sensu stricto*, sino que ese uso «parece colapsarse con un epíteto especificador del tipo “simple”», con lo que vemos, en estos ejemplos, dos usos diferentes aunados, el exclusivo y el particularizador<sup>46</sup>. Gutiérrez concluye que, en el intento de describir estos y otros matices de “solo” como focalizador no meramente o propiamente exclusivo, parecen confluír factores relacionados con la fuerza ilocutiva, la modalidad y la polaridad, que quedan por concretar en el futuro.

<sup>43</sup> Intento fallido de conquista de Egipto, cf. (5).

<sup>44</sup> NGLÉ 3595 (47.111-k). REDONDO (en prensa): «solo si» es parafraseable por “con solo que”, “solo con que”.

<sup>45</sup> Nik. Chon., Androni, 326.19 καὶ εἰς πραεῖαν αὔραν μετέβαλε τὴν τῶν πλοίων καταποντιστικὴν τῶν πλείστων ὀρμὴν, ὡς ἀντὶ πολλῶν ἔν εἰς εὐφημίαν ἐκείνῳ τοῦτο τὸ ἔργον καὶ μόνον ἀρκεῖν, «y cambió en dulce aura el ímpetu mayoritario por hundir las embarcaciones, de modo que ese solo hecho habría bastado para hacerle famoso» [cf. (6)]; Alex2, 246.22 τοῖς δὲ ἀρκετὸν ἔς τὴν πρὸς τὸν κρατοῦντα πίστιν λελόγιστο τὸ ἐπ' οἴκου μόνον καθῆσθαι, cit. (33), ejemplos en los que el significado de suficiencia de ἀρκεῖ es reforzado por el añadido pleonástico de μόνον: “es suficiente con solo...”. NGLÉ 3596 (47.11).

<sup>46</sup> GUTIÉRREZ-GONZÁLEZ 2011: 48-51, 55; NGLÉ 3013 (40.9g); BOSQUE 1980: 103-104.

En esas frases, μόνος tiene valor escalar<sup>47</sup>: denota el grado mínimo en una escala compartida por el emisor y por el receptor. Cuando focaliza prótasis condicionales –o frases equivalentes a ellas– introduce una condición mínima suficiente para que se realice la apódosis, «excluyendo que sean necesarias otras para dicha realización»<sup>48</sup>. Cuando focaliza prótasis causales, expresa una causa mínima; con prótasis temporales, un periodo de tiempo mínimo.

La mayoría de los 14 ejemplos de la *Historia* –todos menos (20)– expresan desdén o temor, como muestran los predicados ἀπεδυσπέτει καὶ ἡγανάκτει / δυσχεράναντες / πρὸς μόνην τὴν ἐκείνου θεάν κατέπτησον / πρὸς μόνην ἐκθνήσκον τὴν τῶν πολεμίων ἐνήχησιν / πρὸς μόνην τὴν τῶν ἱπέων Λατίνων ὄψιν ἄλλοφρονήσας, etc.

Πρὸς/ἐκ + μόνος ... En este uso parece comportarse como un término de polaridad positiva (una construcción cuyo funcionamiento está condicionado, en principio, a que en la oración no aparezca una negación)<sup>49</sup>, usado desde época

<sup>47</sup> Μόνον/-ς, como “solo” y “only”, tiene valor escalar cuando focaliza un sintagma cuantificado (p. ej., un numeral) –no he hallado ningún ej. claro en la *Historia*– y denota que el término en foco se sitúa en un extremo bajo o mínimo (o se interpreta con un valor inferior) en una escala jerárquica de los elementos del conjunto pragmático que convoca. Si tiene como foco un segmento no cuantificado, permite pero no requiere interpretación escalar. La tendría, p. ej., en ejemplos como (7): «la consagración no es una confesión de la resurrección, sino tan solo un sacrificio», donde “ser un sacrificio” se coloca en un extremo más bajo de esa escala virtual que “ser una confesión de la resurrección”. Cf. KÖNIG 1991: 100-101; SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2610: «no solo excluye ciertas alternativas, sino que sitúa el elemento al que modifica en una escala de probabilidad ... en la cual “solo” señala la parte más baja»; NGLÉ 3013 (40.9e-f). Para el latín *solum, modo*, cf. DEVINE-STEPHENS 2006: 262. Μόνον/μόνος tiene siempre fuerza escalar cuando va acompañado de la negación (tanto en οὐ μόνον/-ς como en el aproximativo μόνον οὐ), cf. REDONDO (en prensa).

<sup>48</sup> REDONDO (en prensa).

<sup>49</sup> BOSQUE 1980: 20. En griego moderno este uso del adjetivo se expresa por medio de otros SP (no con las preposiciones πρὸς y ἐκ, que se mantienen solo como parte de expresiones cultas, sustituidas en la lengua viva por otras, como ἀπό, με, σε + ac.) o con un SN, ambos seguidos o precedidos por el adverbio de foco (και) μόνον: «La sola/mera mención de su nombre», [το ἀκουσμα[SN] και μόνο / και μόνο το ἀκουσμα] του ονόματός του; «Con la sola/mera mención de su nombre» [στο/με το/ἀπό το ἀκουσμα[SP] και μόνο] του ονόματός του. Obsérvese el uso asimismo de esos nombres característicos: Και μόνο στο ἀκουσμα[SP] του ὀρου «Σχολικός Εκφοβισμός» ο κάθε ευσυνείδητος πολίτης ανατριχιάζει, «Solo (con) escuchar el término “acoso escolar” cualquier ciudadano consciente se estremece»; Θλίψη και οργή προκαλεί και μόνο το ἀκουσμα[SN] της λέξης “διαπραγμάτευση”, «Tristeza y rabia produce solo el escuchar la palabra “negociación”»; Η θέα και μόνο[SN] ενός κουμπιού είναι ικανή για να την τρομοκρατήσει / Η υποψία και μόνο[SN] μη συμφωνίας επί ΣΥΡΙΖΑ οδήγησε σε bank run. El adjetivo (και) μόνος, se sigue empleando en este uso focalizador en menor medida y restringido normalmente a registros cultos de la lengua: Και μόνη η παρουσία[SN] ανταγωνιστών προδικάζει κιόλας τον κίνδυνο αυτό (más frecuente: Και μόνο η παρουσία / Η παρουσία

bizantina, y equivalente a la construcción del adverbio del tipo *μόνον ὀφθεις* [«solo (con) verle, solo (con) aparecer», cf. (25), (28)], que en el TLG se documenta a partir de época helenística<sup>50</sup>.

El adverbio de foco *μόνον* focaliza, como el adjetivo, referentes nominales [cf. (10)] –característica que lo diferencia de otros tipos de adverbios–, pero incide también sobre elementos no declinables<sup>51</sup>: i) otros adverbios (21), ii) sintagmas con preposición o preposicionales (22), (35), además de referentes verbales, como iii) un predicado o una predicación: (23), (24), (25), y iv) oraciones subordinadas: (26), (27), (28), (29), (30):

i) Otros adverbios:

(21) Nik. Chon., *Halosis*, 632.19 ὁ δὲ πρὸς ὀργὴν ἐκφερόμενος καὶ χαλεπαίνων οὐδαμῶς αὐτοὺς ἐπὶ τούτοις προσίετο, ἀλλ' ὑπεκστῆναί οἱ τοῦ φρουρίου πολὺς ἐγκείμενος, ὡς καὶ *μόνον* οὕτω σπεισόμενος, «pero él (Kaloyan), montando en cólera y lleno de acritud, no asintió de ninguna manera a sus exigencias, sino que insistió vehementemente en que le entregasen el bastión, porque sólo así podría llegar a un acuerdo con ellos»<sup>52</sup>.

En (21) el adverbio οὕτω, alcance directo de *μόνον*, tiene referencia anafórica<sup>53</sup>, por lo que el focalizador incide en realidad sobre el antecedente (sobre el antecedente, la predicación: ὑπεκστῆναί οἱ τοῦ φρουρίου, que le entregasen el bastión). Sin *μόνον* entenderíamos que “así podría llegar a un acuerdo con ellos”; *μόνον* aporta a su alcance, el adverbio οὕτω, y a los interlocutores la información de que todas las alternativas posibles a que la ciudad le sea entregada a Kaloyan

---

καὶ μόνο); ἔχει ἄμεσα οικονομικὸ ὄφελος ἀπὸ τὴν μόνη[SP] παρουσία τοῦ δικοῦ τοῦ site ... (ἀπὸ τὴν παρουσία καὶ μόνο τοῦ δικοῦ τοῦ site). Los ejemplos son de Google y de <http://hnc.ilsp.gr/HellenicNationalCorpus>, The Institute for Language and Speech Processing (ILSP). Cf. uno del s. XII: Prodr., *Carmina histórica*, 20, 28 Ὡ νέε κλάδε Μανουήλ τῆς ἱερᾶς πορφύρας καὶ κόσμε τῆς πανευτυχοῦς σεβαστοκρατορίας, σκύμνε παντόλμου λέοντος, οὐ βρυχηθὸς καὶ μόνος Πέρσην σοβεῖ τὸν σοβαρόν, ἄγχει τὴν Βαβυλῶνα καὶ τὰς ῥοὰς τῶν ποταμῶν ἴσχει τοῦ πρόσω δρόμου, «Cachorro de intrépido león, que con solo rugir espanta al fiero persa...».

<sup>50</sup> No se recoge en el LSJ. En el TLG los únicos ejemplos con ὀφθεις de época clásica son E., *Rh* 335 φόβος γένοιτ' ἂν πολεμίους ὀφθεις μόνον y Pl., *Ax* 364c.7: ΚΑ. Ὀφθέντος σου μόνον, ὦ Σώκρατες, ῥάσει, obras ambas de autoría muy discutida.

<sup>51</sup> CRESPO 2015a: 215. NGLÉ 3012 (40.9d). Cf. n. 36.

<sup>52</sup> En 1206, dos años después de la conquista de Constantinopla por la Cuarta Cruzada, el zar búlgaro Iván Asan, conocido como Kaloyan (del griego Καλογιάννης, apodado ὁ Ῥωματοκτόνος), asedió las ciudades tracias de Didimotico y Adrianópolis. Los habitantes griegos de Didimotico se dirigen a él con respeto y con lisonja para que desista de asediar su ciudad, pero se niegan a entregarle la plaza fuerte tracia. Kaloyan monta en cólera y exige la inmediata rendición; cf. MACRIDES 2007: 91, 141ss.

<sup>53</sup> Cf. MARTÍNEZ VÁZQUEZ-RUIZ YAMUZA 2011: 323, 325-326.

quedan excluidas. Esas alternativas están expresas inmediatamente antes en el texto, propuestas por los asediados: aclamar a Kaloyan como emperador, aceptar pagarle impuestos, obedecerle humildemente...<sup>54</sup>.

ii) Sintagmas con preposición o preposicionales:

(22) Nik. Chon., Isaac2, 424.24 Εὐέμπυτος δ' ὢν ὁ βασιλεὺς εἰς θυμὸν καὶ μεγάλα περὶ ἑαυτοῦ φανταζόμενος οὐκ ἐκ μικρᾶς μόνον παραρριφείσης λαβῆς, ἀλλὰ κάκ μόνης ὑπονοίας ἐνόητε καὶ τῆς παρὰ τινων εἰσηγήσεως κακῶς ἐτίθει πολλοῦς, «Maltrataba a mucha gente, no solo aduciendo un insignificante pretexto, sino a veces por una mera sospecha y por instigación de otros».

iii) Predicados o predicaciones:

Cuando el adverbio focaliza predicados o predicaciones, lo hace modificando un participio (presente o pasado) o un verbo personal en pasado, equivalentes a prótasis temporales (23), causales (24), condicionales (25)<sup>55</sup>:

(23) Nik. Chon., Alex3, 546.12 νῦν δὲ ἡ ἐνδελεχῆς τῆς φυγῆς ἔγνωια καὶ τῶν περὶ αὐτὸν τὸ εὐπτόητον τοῦ τί δεῖ ἐπὶ καιροῦ ποιεῖν ἐξέκρουσε τὸν Ἀλέξιον. καὶ παραταξάμενος μόνον, ὅθεν ἐξῆλθε Ῥωμαίοις ἀσπάσιος ὡς δῆθεν ἀντιταξόμενος τοῖς Λατίνοις, ἐπανῆλθεν αἰσχιστος καὶ ἐφύβριστος, σοβαρώτερον μᾶλλον καὶ θρασύτερον πεποικῶς τὸ ἀντίμαχον, «Tras tan solo/nada más formar su ejército en orden de batalla (Alejo III), regresó, cubierto de vergüenza y de insultos, al punto de donde había partido entre los vótores de los romanos –que suponían que iba a enfrentarse a los latinos–, tras soliviantar, en realidad, y envalentonar aún más al enemigo»<sup>56</sup>.

<sup>54</sup> Οἱ δ' ἔνδον τὸν Ἰωάννην ἐκμειλισσόμενοι παραλογάς τινας καὶ φάσεις εὐπρεπεῖς καὶ παρακλήσεις αἰμύλους προσηγὼν καὶ πόρρωθεν καὶ ὡς βασιλέα σφῶν ἀνευφήμιον ἐφιστάμενοι ταῖς ἐπάλλεσι καὶ φόροις ὑποκεῖσθαι καθωμολόγουν καὶ πάντα δρᾶν συνετίθεντο προθύμως, ὅποσα ἂν ἐκεῖνος ἔχη διατάττεσθαι, πλην τοῦ δέξασθαι αὐτὸν τῷ πολίσματι.

<sup>55</sup> Algunos con el sentido de desdén o temor que ya hemos señalado para el adjetivo: Nik. Chon., Androni, 344.21 μόνον ὑπογρύξαντες, «solo por murmurar (con solo murmurar)»; Alex2, 274.1 καὶ ὡς βαρὺς ἐστὶ καὶ μόνον βλεπόμενος. Androni, 308.11 καὶ δι' αἰδοῦς καὶ μόνον ὄφθεις τοῖς ἀλλοφύλοις ἦγετο, «con solo aparecer»; Isaac2, 428.4 φήσαντα μόνον ὡς οὐ φέρειν ἔχουσιν οἱ στρατιῶται λιμῶ καὶ Βλάχους διαμιλλᾶσθαι, «y solo por haber dicho que los soldados no podían luchar contra el hambre y los valacos ... lo privó de la luz de los ojos»; Man1, 65.21 καὶ θελήσασι μόνον ὑπενδιδόασι, «como si incluso los elementos estuvieran sometidos a los romanos y les obedeciesen con solo quererlo». Cf. Epítome Léxico Kriaras ([http://www.greek-language.gr/greekLang/medieval\\_greek/kriaras/](http://www.greek-language.gr/greekLang/medieval_greek/kriaras/)), s.v. μόνον: δ) ἀπλῶς καὶ μόνον, ἀπλῶς: μόνον να το θυμηθῶ ... νεκρώνουνται τα μέλη μου (Ερωτόκρ. Α 925), «con solo acordarme de ello mis extremidades dejan de obedecerme», ejemplo de griego renacentista (s. XVII) válido igualmente para el griego de hoy en día.

<sup>56</sup> ἐπεὶ καὶ κατεπαρθέν τῶν Ῥωμαίων ὀπίσω τούτων εἶπετο τραπομένων πρὸς ὑπονόστην καὶ τὰ δорάτια ἐπεκράδαινον «puesto que persiguieron a los romanos en su retirada blandiendo sus lanzas». Alejo III Ángel luchando contra los cruzados de la Cuarta Cruzada en la primavera de 1203;

(24) Nik. Chon., Androni, 312.12 Οὕτω δ' ἐπὶ τοῖς πραττομένοις τούτοις ὑστεροβουλία ἐβάλλετο ..., ὡς καὶ τὸν Δισύπατον Γεώργιον (ἦν δ' οὗτος ἐκ τοῦ τῶν ἀναγνωστῶν τάγματος, οἱ τὸν Μέγαν ἀμφιπονοῦνται Νεών) εἰρκτῆ συνειληφέναι, παθηνάμενον μόνον ἐφ' οἷς κακῶς ἐποίει Ἀνδρόνικος, «Se arrepentía tan poco de estas acciones ..., que hizo arrestar incluso a Jorge Disípato (que era de la orden de los lectores, que ofrecen sus servicios en la Gran Iglesia), solo porque se escandalizaba de las maldades que cometía Andrónico».

(25) Nik. Chon., Androni, 341.19 τοῦ δὲ ὡς εἰκὸς ἀναβαλλομένου, ὅτι καὶ μόνον ὀφθεις ἐκέϊνος κακὸν ἔσχατον συλλελόγιστο, «Pues solo con verlo se deducía que (Esteban Hagiocristoforita) era el mayor de los males»<sup>57</sup>.

#### iv Oraciones subordinadas:

##### iv.a) Completivas:

(26) Nik. Chon., Isaac2, 409.22 οἱ μὲν γὰρ ἔτι τῇ Φιλίππου προσέμενον, ἡμεῖς δὲ περὶ τὰ ἔσχατα τῆς Ἀχριδοῦ γενόμενοι ἡσυχάζομεν, ὡς σωζοίμεθα μόνον ἐπιμελόμενοι, «Pues ellos estaban todavía en Filipópolis, mientras que nosotros, habiendo llegado a los confines de Acrida, descansábamos, ocupándonos solo de salvarnos».

(27) Nik. Chon., Androni, 297.17 οὗτος γὰρ ἔς οὐδὲν χρήσιμος τοῖς Θεσσαλονικεῦσιν ὀφθεις, δεξιώτατος δὲ μόνον γενόμενος αἰεὶ δεδιέναι Ἀνδρόνικον καὶ τρόπον ἐπιζητεῖν, δι' οὐπερ τὰς ἀάπτους ἐκέϊνος χεῖρας διαφευξίται, «pues este (David Comneno), que se había revelado como del todo inútil a los tesalonicenses, siendo habilísimo solamente en temer constantemente a Andrónico»<sup>58</sup> y en buscar la manera de evitar sus manos invencibles».

##### iv.b) Condicionales:

Cuando μόνον tiene como alcance una prótasis condicional, el focalizador expresa que esta es condición suficiente para que se realice la supraordinada, “excluyendo todas las demás posibles”<sup>59</sup>:

(28) Nik. Chon., Androni, 302.27 ὁ δὲ χεῖρον τῶν ἀφηγοιμένων καὶ ἕως αὐτῆς δάκνον ψυχῆς, οὐκ ἐξῆν τοῖς πρώην δεσπόταις παρειαίνειν τὸν οἶκον αὐτοῖς, ἀλλ' εἴ τις τοῦτο εἰργάσατό ποτε ἢ μόνον προύκυψεν ἔνδοθι, αὐτίκα ὡς ὑπὸ Σκύλλης ἀρχαίου κακοῦ τῶν ἐντὸς αὐτῆς ἀφηρπάζετο, «pero lo peor que se cuenta y que duele en el alma misma

---

acabaría conquistando Constantinopla en abril de 1204, siendo emperador Alejo V Ducas *Murzuflo*, yerno de Alejo III (cf. n. 25).

<sup>57</sup> Cf. ejemplos de la novela en REDONDO (en prensa): Ach. Tat. 1.17.2 κἂν μόνον ἴδῃ καὶ θίγῃ, πρὸς αὐτὴν εἴλκυσεν, «con solo verlo y tocarlo, lo atrae hacia sí»; Ach. Tat. 2.14.10 τὸ μὲν προσήψατο μόνον, ἢ πίσσα δὲ εἰς τὴν ἡπειρον ἤρπασε τὴν ἄγραν, «solo con que le toque, la pez lo arrastra a tierra como presa» (nótese que no expresan temor o desdén).

<sup>58</sup> Andrónico I, emperador en el momento de la conquista de Tesalónica por los normandos (1185).

<sup>59</sup> REDONDO (en prensa).

es que no estaba permitido a los antes dueños entrar en sus casas, sino que, *si* alguien lo hacía, o *tan solo* se asomaba dentro, enseguida le agarraban los que estaban dentro, como Escila, el antiguo monstruo»<sup>60</sup>.

(29) Nik. Chon., Isaac2, 425.24 πρὸς ἃ καὶ ὁ πολῦτλας Ἀνδρόνικος ἀπιδῶν τὴν οἰκίαν θυγατέρα Εἰρήνην ἐμνήστευσε τῷ ἀνδρὶ κρίνας καὶ παρανόμους γάμους τετελεκέναι, εἰ μέλλει *μόνον* Ἀλέξιος τοῖς γνησιωτέροις ἐκείνω συγγενέσιν ἐγγράφασθαι, «[Pues Alejo no solo era alto, valeroso e inteligente, igual a su padre (Manuel I Comneno) en el aspecto, con manos fuertes y hombros anchos como él, sino que era además muy cortés y afable]. Ante lo cual Andrónico, que ya había sufrido mucho, dándose cuenta de estas cualidades, le prometió como esposa a su hija Irene, juzgando conveniente que se celebrara incluso un enlace ilegal<sup>61</sup>, *con tal de que* Alejo pudiera contarse entre los familiares más cercanos a él».

(30) Nik. Chon., Man1, 61.21 οὕτως λαβεῖν τὰ ὄνια ἰσχυρίζετο, ὡς εἶπερ οὐ δι' ἄλλοτριάς, ἀλλὰ διὰ τῆς οἰκείας παρῶδευον, ἄν δώσουσι *μόνον* ὄρκια πιστά, ὡς θεοφιλῆς αὐτοῖς ἡ ἰδοδος ἀληθῶς καὶ ὡς ἀμαχητὶ τὰ Ῥωμαίων ὄρια ὑπερβήσονται, «y les aseguraba (Manuel, a los cruzados de la Segunda Cruzada) que obtendrían las mercancías fácilmente, no como si pasaran por un país extranjero, sino por el propio, *si tan solo* le daban un juramento solemne de que su paso sería verdaderamente por amor a Dios y de que cruzarían las tierras de los romanos sin hacer la guerra»<sup>62</sup>.

## V.2. Posición

El foco contrastivo puede abocar a interpretaciones distintas dependiendo del segmento sintáctico, mayor o menor, que se incluya en el ámbito del focalizador<sup>63</sup> o, cuando se trata de textos, que supongamos que cae bajo su alcance, conscientes de que no podremos contrastarlo escuchando la entonación de ese texto, en cuyo caso el acento prosódico nos sacaría de dudas. En este capítulo sería sin duda interesante un estudio sobre la medida en que la posición de

<sup>60</sup> Conquista de Tesalónica. Cf. (27) y (31).

<sup>61</sup> Cf. (35). El matrimonio era contrario al derecho canónico, porque Alejo, hijo espurio de Manuel I Comneno (con su nieta Teodora) e Irene (hija de Andrónico y de una sobrina suya llamada también Teodora), tenían una relación de quinto grado de consanguinidad por parte materna y de sexto grado por parte paterna, cuando incluso un grado de consanguinidad del séptimo grado (hijo o hija de primo segundo) por parte de uno solo de los progenitores estaba prohibido (se consideraba incesto). Cf. LAIOU 1992: 51, 43.

<sup>62</sup> Otro ej.: Nik. Chon., Andron1, 324.26 ἐπεὶ καὶ δωραῖς ἔθαλπε τῶν ὑπηκόων τοὺς ἐνδεεῖς, εἰ *μόνον* ἐλπίδος τι διεφαίνετο ὡς ὁ αἰτῶν οὐκ ἀποστουγεῖ ἐκείνον παθαινόμενος τὴν ψυχὴν ἐφ' οἷς κακοεργὸς εἰκνυται, «[Andrónico, aunque era iracundo y hacía gala de un carácter violento y cruel ... , sin embargo también tomaba parte en no pocas acciones buenas ...] De hecho, confortaba con donativos a sus súbditos pobres, *si tan solo* vislumbraba un atisbo de esperanza de que el solicitante, turbado por la maldad de la que [Andrónico] daba prueba, no le aborreciera».

<sup>63</sup> CRESPO 2015b: 147-148 y 2015d: 29. NGLÉ 2991 (40.5c).

μόνον/-ς responde a necesidades rítmicas<sup>64</sup> –más que realmente comunicativas o informativas (pragmáticas)– en la prosa de Nicetas Coniata, teniendo además en cuenta que fue un rétor profesional. Aquí nos limitaremos a hacer algunas observaciones al respecto, en el subapartado V.3.

El focalizador adjetivo adopta una posición que puede ser, y lo es habitualmente, adyacente al foco, como en (15), (16) y (17), pero también mediata, como vemos en (31) o en los numerosos casos en los que entre el adjetivo de foco y el elemento focalizado se inserta el predicado (16 casos), dando lugar a sintagmas discontinuos<sup>65</sup>:

(31) Nik. Chon., Androni, 301.12 *μόνω* οἱ τοῦ γένους τούτου τῷ θυμῷ χαρίζεσθαι ἴσασι, καὶ οἷς οὗτος ἐπιτάσσει ὀργίλως ὑπενδιδόναι πεφύκασι, «la gente de esta nación sabe entregarse solo a la cólera y está hecha para someterse rabiosamente a lo que aquella ordena»<sup>66</sup>.

Como el adverbio, el adjetivo puede actuar de forma tanto prospectiva como retrospectiva sobre su foco<sup>67</sup>. En Nicetas, al contrario que en

<sup>64</sup> Basado en los dos últimos acentos ante pausa débil y/o fuerte –que no siempre coinciden con el acento escrito, sino más bien con el de la pronunciación oral–, el ritmo de la prosa bizantina ha sido estudiado por HÖRANDNER 1981 y anteriormente por muchos otros autores, entre ellos MAISANO 1976. Cf. STAAB 2014.

<sup>65</sup> Cito 10 de ellos: en hipébaton o discontinuidad de objeto, OVO y de sujeto, SVS (los más frecuentes en griego clásico) –donde la anteposición o posposición del focalizador al elemento focalizado no parece responder a ningún esquema regular–, focalizando un nombre: Nik. Chon., Alex3, 533.5 ὄν μόνοις περιέφερε χεῖλεσιν. Mani, 137.8 μόνος δ' ἦν ἀποδυσπετών Ἀνδρόνικος. Isaac2, 374.7 τὴν τῆς Μυσίας μόνην περιβαλοῦνται τοπάρχῃσιν. Androni, 304.16 καὶ μόνοις ἐνεορτάζειν βότρυσιν. Halosis, 645.11 πρὸς μόνον εὐέλπιστοῦντες τὸν χορηγόν. Halosis, 632.4 καὶ θηρίοις ἀνείκηναι μόνοις. Androni, 336.21 μόνῃ δὲ ἡ τοῦ ζῆν ὑπολείπεται στέρησις. Focalizando un modificador: Nik. Chon., Alex2, 229.4 καὶ πρὸς ἐκείνον γενευκότας μονώτατον. Isaac2, 422.9 ὡς αὐτὸς ἐπίσταται μόνος. Mani, 206.18 εἶπεν ἄν ὡς μόνοις ἐννεάσας ἔχει τοῖς τοιοῦτοις. Cf. DIK 1995: 79; KOVACCI 1999: 774 (11.7.1); DEVINE-STEPHENS 2000: 67.

<sup>66</sup> Los normandos de Sicilia, durante la conquista de Tesalónica en 1185, siendo emperador Andrónico I Comneno. Cf. (27) y (28).

<sup>67</sup> En español cambiaría el sentido de esta oración si cambiáramos la posición del focalizador, de antepuesta a su foco: «Solo Pedro se rindió» (y nadie más), a pospuesta: «Pedro solo se rindió», donde esta última sería ambigua (“y nadie más” o “y nada más”), al menos sin el concurso de la prosodia (GUTIÉRREZ BRAVO 2008, 378). Cf. NGLE 2990 (40.5a); GUTIÉRREZ-GONZÁLEZ 2011: 45. Lo mismo ocurre en gr. moderno, donde, según CHATZIKYRIAKIDIS (en prensa), «*mono* can also appear following its associate», es decir, Μόνο ο Γιάννης έδωσε στη Μαρία ένα βιβλίο y Ο Γιάννης μόνο έδωσε στη Μαρία ένα βιβλίο expresarían igualmente que «Solo Gianni le dio a María un libro», dado que «*mono* and its associate form a phonological phrase (PhP)». Sin embargo, si se tratara de un texto escrito, el segundo ej. sería ambiguo, igual que en español.

Tucídides<sup>68</sup>, la anteposición y la posposición del focalizador respecto del segmento focalizado es muy pareja en lo que respecta al adjetivo: de 72 ejemplos donde funciona como focalizador exclusivo, μόνος se pospone al foco en 27 (el 37,5%) ocasiones [foc. retrospectiva, *e.gr.* (5), (6), (16)]; se antepone 28 veces (el 39%) [foc. prospectiva, (15), (17), (31)]. Evidentemente, si contamos la construcción fija πρὸς/ἐκ + μόνος, en la que el focalizador exclusivo se antepone siempre al foco, el porcentaje de focalización prospectiva se incrementa considerablemente, ascendiendo del 39% (28 casos) al 58,5% (42 casos). Y hay 3 casos (el 4%) en los que el adjetivo no está antepuesto ni pospuesto a su foco, sino que se inserta entre los miembros del sintagma que es su alcance<sup>69</sup>.

El adverbio ocupa asimismo la mayoría de las veces una posición adyacente al segmento que focaliza: solo 1 caso de focalización exclusiva en el que el adverbio y su foco (una oración subordinada) es separado por el predicado<sup>70</sup>.

De 24 casos como focalizador exclusivo que hemos contabilizado, el adverbio se pospone al foco 7 veces (29%) [*e.g.* (24), (23), (26)] y se antepone en 9 ocasiones (37,5%) [(21), (27), (28)]; y se sitúa 8 veces (33,5%) ni claramente delante ni claramente tras el foco, sino inserto entre los miembros de su segmento-alcance<sup>71</sup>.

En nuestro texto hay dos únicos ejemplos del pronombre relativo ὃς focalizado por el adjetivo<sup>72</sup>, donde el focalizador se pospone, lógicamente, al relativo y a su antecedente, que es el segmento realmente focalizado. Con otros pronombres anafóricos, como αὐτός y οὗτος, el adjetivo también se

<sup>68</sup> En su *Historia* el adjetivo –γ también el adverbio– se comportan mayoritariamente como focalizadores retrospectivos, *cf.* MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 27.

<sup>69</sup> Dando lugar a sintagmas nominales discontinuos: (32) Nik. Chon., Androni, 342.17 διαθροήσας καὶ γυμνῶ μόνῳ τῷ ξίφει. (39) Nik. Chon., *Halosis*, 634.12 ἐχίνοις μόνους καὶ θηρίοις οἰκίσμα ἦν. Nik. Chon., Androni, 290.8 μικρόν τι γοῦν ἐπιμείνας τὸν ἰπτικὸν μόνον καὶ γυμνικὸν τετέλεκεν ἄεθλον.

<sup>70</sup> Nik. Chon., Androni, 297.17 δεξιότατος δὲ μόνον γεγόμενος ἀεὶ δεδιέναι Ἀνδρόνικον. *cit.* (27).

<sup>71</sup> Un SP: (35) δι' αἰδοῦς μόνον ἦγετο καὶ τιμῆς. Un SN: (10) τοὺς λαίνοὺς περιελεῖσθαι μόνον χιτῶνας. O una predicación: (33) τὸ ἐπ' οἴκου μόνον καθῆσθαι. En Tucídides, por el contrario, «como focalizador exclusivo, el adverbio muestra la misma tendencia que el adjetivo y actúa retrospectivamente sobre el foco en la totalidad de los diecisiete pasajes detectados. Esta predilección por la postposición del focalizador parece característica de la prosa clásica», *cf.* MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 29.

<sup>72</sup> Nik. Chon., Isaac2, 366.10 ἀλλὰ καὶ κολακεύειν ἤσκητο ἄκρως, πρὸς ᾧ μόνον πᾶν ὄπλον καὶ πᾶσα μικροῦ μηχανῆ πέφυκεν ἀσθενέστερα «Pero cuando la buena suerte lo abandonó, supo ejercitar perfectamente el arte de la adulación, la única cosa frente a la cual cualquier arma y casi cualquier medio son más débiles». Y Nik. Chon., Isaac2, 448.10, en n. 109.

pospone, muy mayoritariamente<sup>73</sup>. En el polo correspondiente de las correlaciones coordinativas, el adjetivo presenta 2 casos en los que focaliza pronombres personales anafóricos, uno retrospectivamente y otro prospectivamente<sup>74</sup>.

El adverbio presenta tan solo un caso de anafórico (el adverbio οὐτω) como foco exclusivo, en el que el focalizador se antepone al foco [*cf.* (21)]. Pronombres anafóricos focalizados por el adverbio se usan solo en las correlaciones aditivas, donde se prefiere de forma evidente el esquema de focalización retrospectiva<sup>75</sup>: οὐ ταῦτα δὲ μόνον, οὐχ οὗτοι δὲ μόνον, οὐκ ἐς αὐτὸ δὲ μόνον (Nik. Chon., Isaac2, 551.13; Alex2, 235.7; *Halosis*, 624.6).

Los cuantificadores anafóricos ὅσος y ὀπόσος, contra la tendencia mayoritaria de anteposición al focalizador (foc. retrospectiva) de los demás anafóricos, se posponen en todos los casos al adverbio<sup>76</sup>. Nicetas usa la diátaxis μόνον ὅσοι, que Martínez Vázquez (2014) define como una “colocación de orden fijo” en Tucídides.

### V.3. Posición, Alcance y *Prosarhythmus*

A veces, la sintaxis de Nicetas es muy intrincada –se diría que se complace jugando con la lengua, modelándola como un creador su obra de arte– y puede parecer que el adverbio o el adjetivo de foco, por la posición que ocupan, inciden sobre un término concreto, cuando en realidad lo que se focaliza (el alcance del focalizador) es otra cosa. En estos casos la ubicación del focalizador podría deberse a razones de ritmo.

Aunque se trata solo de una impresión, un caso extremo sería (32) con μόνος, donde foco del adjetivo es γυμνῶ τῶ ξίφει, como se refleja en la traduc-

<sup>73</sup> Es decir, el adjetivo incide sobre ellos retrospectivamente: Nik. Chon., Mani, 100.18 καὶ διαθροήσας τοῦτον ὁδοῦ πάρεργον καὶ πείσας αὐτὸν μόνον εἰδέναί βασιλέα καὶ δεδιέναι, *cit.* (16). Igual en Tucídides, *cf.* MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 29.

<sup>74</sup> Nik. Chon., Isaac2, 439.14 οὐ τὸν κρατοῦντα μόνον αὐτὸν ὡς τὸ κῆτος ὁ λεγόμενος προπομπὸς μετήγεν. *Halosis*, 643.1 Οὐ τοῦτον δὲ μόνον ἀπανθρώπως οὕτω τοῦ ζῆν ἐξήγαγεν, ἀλλὰ καὶ οὐς καθείρξε Ῥωμαίους οἰκτρῶς ἀπόλεσε.

<sup>75</sup> Ocho casos de diez anafóricos en total. *Cf.* Nik. Chon., *Halosis*, 624.6 οὐχ οὗτοι δὲ μόνον τοῖς κακοῖς τοῖσδε περιεπάρησαν.

<sup>76</sup> No he hallado ejemplos del adjetivo. Nik. Chon., Isaac2, 356.12 ἐκ τῶν ἀπανταχῆ Ῥωμαϊκῶν συνέρρεον χώρων, οὐ μόνον ὅσοι ὠπλίτευον, ἀλλὰ καὶ οἱ ἀπόμαχοί ποτε ἦσαν. Androni, 334.15 ἡ δὲ ἦν τὸ μὴ μόνον ὅσους συνείληφεν ἐν φρουραῖς θανάτῳ ὑποδικάσαι. Mani, 214.21 μὴ μόνον ὅσων ἀφεύρα πρὸς τὴν ποικίλην τοῦτου περιβολήν. *Cf.* MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 27.

ción tanto italiana como nuestra, «a uno le asustó gritando (διαθροήσας) y solo con la espada desenvainada»:

(32) Nik. Chon., Androni, 342.17 αὐτὸς δὲ τῶν ἐκείνου ὀπαδῶν ὃν μὲν διαθροήσας καὶ γυμνῶ μόνῳ τῷ ξίφει, ἐτέρου δὲ τὸ ὠτίον ἀφελόμενος καὶ ἄλλον ἄλλοσε διαστήσας, ὡς ἐπὶ τὰ σφῶν ἕκαστον ἀπαλλάσσεσθαι, «γ' εἰ (el futuro Isaac II), de los partidarios de aquél (Esteban Hagiocristoforita), a uno lo atemorizó con gritos y solo con la espada desenvainada, a otro le cortó una oreja y les hizo huir en desbandada, de forma que se fueron cada uno a su casa» («tra quelli che accompagnavano Stefano, uno lo impaurisce semplicemente sguainando la spada, a un altro porta via un orecchio, e caccia chi da una parte chi da un'altra, così che ciascuno di essi si allontanò fuggendo verso casa»).

Sin embargo, en el fondo son dos acciones (expresadas por dos predicaciones) las que se contrastan o se contraponen: a uno de los acompañantes, el futuro Isaac II, «solo lo asustó», pero no lo hirió; al otro (no solo lo asustó, sino que) «le cortó una oreja». Da la impresión de que, a pesar de las apariencias por posición y alcance, el adjetivo μόνῳ es usado en lugar de un adverbio, que focalizaría el predicado: «solo lo asustó» (vociferando y desenvainando la espada).

Otra forma de entender ese γυμνῶ μόνῳ τῷ ξίφει podría ser pensar que el contraste se hace entre «solo desenvainar» la espada y «usarla», con μόνῳ focalizando al adjetivo γυμνῶ (καὶ τῷ ξίφει μόνῳ γυμνῶ), «a uno le asustó vociferando y con la espada solo desenvainada»; con el otro, la usó para cortarle una oreja.

En todo caso, la posición del adjetivo de foco podría deberse a razones de ritmo, puesto que permitiría al autor cerrar esa pausa débil con un intervalo no acentuado –entre las dos últimas palabras acentuadas– de 2, par o regular [μό 1νῳ 2τῷ ξίφει, de esquema ´ – | – | ´ –], uno de los ritmos más normales y frecuentes en los escritores bizantinos y en Coniata mismo<sup>77</sup>.

Con algunos casos del adverbio μόνον se produce a veces la misma incertidumbre que provoca esa “dislocación” entre la posición del focalizador en el texto y su alcance real:

(33) Nik. Chon., Alex2, 246.22 τοῖς δὲ ἄρκετὸν ἐς τὴν πρὸς τὸν κρατοῦντα πίστιν λελόγιστο τὸ ἐπ' οἴκου μόνον καθῆσθαι καὶ μηδενὶ προστίθεσθαι τῶν μερῶν, «otros, a su vez, consideraban suficiente para expresar su lealtad al soberano el mero hecho de

<sup>77</sup> HÖRANDNER 1981: 176. Cf. γλῶσσαν ἐπέδωκα [2: P(aroxítona)-Pr(οparoxítona)], en Nicéforo Basilaces, MAISANO 1976: 7.

quedarse en su casa y no adherirse a ninguna de las partes» («il semplice starsene tranquilli in casa senza aderire a nessuna delle parti»).

En (33) el focalizador se sitúa tras un complemento del predicado (ἐπ' οἴκου) y ante el predicado (καθῆσθαι). Quizá esa posición preverbal<sup>78</sup> (e inicial de oración<sup>79</sup>) sea la que produzca una primera impresión de que el focalizador pudiera actuar retrospectivamente sobre el complemento y no sobre la predicación (τὸ ἐπ' οἴκου μόνον καθῆσθαι), sujeto de la oración. La solución más pertinente es, sin embargo, esta última, que es la que se recoge en la traducción: entre quedarse «solo en casa» (y no en otros lugares posibles, como en el foro de Teodosio, Santa Sofía o el Hipódromo de Constantinopla...) y «solamente quedarse en casa» (en vez de hacer algo, como adherirse a alguna de las partes –alternativa explícita–), es más lógico que el mensaje sea este último (contrastan dos predicaciones). De nuevo μόνον precede a una posible pausa débil permitiendo un intervalo regular 2, de esquema igual al del ejemplo anterior: [˘ – | – | ˘ –]<sup>80</sup>, motivo bastante probable de su ubicación en este segmento de texto (la información no habría variado si el focalizador tuviera otra posición: μόνον [τὸ ἐπ' οἴκου καθῆσθαι] μόνον).

(34) Nik. Chon., Isaac2, 387.23 φασι δὲ ὡς ἐν τῷ πρώτῳ ὑπὸ Κορράδου τρωθῆναι τὴν τελευτὴν πτοηεῖς ἰκετήριασε Βρανᾶς μὴ τεθνάναι, τὸν δὲ Κορράδον ἐκείνῳ μὴ χρῆναι δεδιέναι ἀποκρίνασθαι· οὐδὲ γὰρ ἀηδές τι πείσεται ἕτερον ἢ τὴν κεφαλὴν μόνον ἀποκοπήσεται. ὃ καὶ παραχρῆμα πέπονθεν, «le respondió que no debía tener miedo, puesto que no le ocurriría ningún otro mal, aparte de que/sino que tan solo se le cortaría la cabeza, cosa que le ocurrió en el acto» («il solo fastidio che avrebbe avuto, era che gli sarebbe stata tagliata la testa; la cual cosa accadde subito»).

Conrado de Monferrato, aliado del emperador de Constantinopla, le dice al general bizantino Alejo Branás<sup>81</sup> –que había organizado una segunda revuelta

<sup>78</sup> DIK 1995: 12.

<sup>79</sup> CRESPO-CONTI-MAQUEIRA 2003: 367; CRESPO 2015b: 141; DEVINE-STEPHENS 2000: 68-69.

<sup>80</sup> Y al que sigue un intervalo 4 en pausa fuerte, como, por cierto, ocurre también en (32) ἕκαστον ἀπαλλάσσεσθαι (cf. ἀνέσπασε καὶ ἀνέτρεψεν, ˘ – – | – – ˘ – – [4: Pr-Pr] en Nicéforo Basilaces, MAISANO, *ibid.*), (34) μόνον ἀποκοπήσεται, y (35) ἤγετο καὶ τιμῆς, práctica absolutamente mayoritaria en Nicetas: cf. HÖRANDNER, *ibid.*

<sup>81</sup> Nicetas Coniata 1999: 714, n. 110. Wikipedia acoge y desarrolla con encomiable solvencia una entrada con sus nombres: [https://en.wikipedia.org/wiki/Alexios\\_Branas](https://en.wikipedia.org/wiki/Alexios_Branas) y [Conrad\\_of\\_Montferrat](https://en.wikipedia.org/wiki/Conrad_of_Montferrat). Cf. la versión SATHAS 1894: 380, de la segunda mitad del s. XIII: Φασι δὲ ὡς ἐν τῷ ὑπὸ τοῦ καίσαρος τρωθῆναι ἰκέτευσεν μὴ ἀποθανεῖν, τὸν δὲ καίσαρα ἀποκρίνεσθαι, μὴ δεδιέναι, οὐ γὰρ τι ἕτερον δεινὸν πείσεται, ἢ τὴν κεφαλὴν μόνον ἀποκοπήσεται, ὃ καὶ πέπονθεν [sic ἢ y ὄ].

contra Isaac II Ángel en 1187–, desbordando ironía, que no tema, que no le va a pasar nada, ¡que tan solo le van a cortar la cabeza! Ese “tan solo” apuntaría a atenuar la expectación (el miedo) de la víctima, si la ironía no invirtiera el sentido o el resultado final del mensaje.

Es la contradicción, la inadecuación o incompatibilidad entre el tipo de escala que convoca *μόνον* (en la que lo focalizado se interpreta con un valor “inferior”) y el significado de la predicación que aquí focaliza (la decapitación –es decir, la muerte– denota un valor “superior” en una escala de castigos o penas posibles) lo que produce el efecto irónico, que se define como la contradicción (verbal) entre lo que se dice y lo que se pretende que sea entendido, y consiste, por tanto, en afirmar lo contrario de lo que se dice<sup>82</sup>.

Aquí tampoco es evidente, necesariamente, que el focalizador incida sobre la predicación entera y no solamente sobre el OD. Pero, lógicamente, Conrado no le dice a Branás que le va a cortar «solo la cabeza», sino, como se desprende del contexto, le dice que «(tan) solo le va a cortar la cabeza». Las alternativas posibles excluidas y resumidas en ese, muy irónico, “ningún otro mal” no son las que corresponderían a «solo la cabeza» –no la nariz, la lengua, una oreja, un brazo...–, sino las que se derivarían de que «no le ocurriría ningún otro mal», es decir, de otras predicaciones, como que lo ahorcaran, lo cegaran, lo crucificaran, lo arrojaran de lo alto de una torre...

*Μόνον* permite que, esta vez en pausa fuerte, se forme un intervalo regular de cuatro sílabas inacentuadas entre las dos últimas acentuadas, de esquema [ˈ – | – – – ˈ – –] (*μόνον ἀποκοπήσεται*)<sup>83</sup>. Si la disposición de las palabras fuera, por ejemplo, *μόνον ἀποκοπήσεται τὴν κεφαλὴν, μόνον* no entraría en el juego rítmico y el intervalo sería impar o irregular (5: ˈ – – | – – – ˈ ἀποκοπήσεται τὴν κεφαλὴν), uno de los menos seguidos por los bizantinos. Si la disposición fuera *μόνον τὴν κεφαλὴν ἀποκοπήσεται* (esquema ˈ | – – – ˈ – –), entonces el intervalo sería también irregular: 3. Teniendo en cuenta que los intervalos pares (2 y 4

<sup>82</sup> En (34) *μόνον* no solo presupone que se excluye que a Branás se le vayan a infligir otros castigos (aparte de la decapitación), sino también –y sobre todo– que el hablante otorga escasa importancia a lo focalizado, en comparación tácita con otras alternativas excluidas. Por tanto, «solo» y «se le cortará la cabeza» representan una oposición de escalas, la convocada por “solo” y la que surge de nuestro conocimiento del mundo: cf. PORTOLÉS 2010: 309-310; NGLÉ 3013 (40.9e-f). Así, pues, el efecto irónico se consigue mediante la explotación del valor escalar de *μόνος* (cf. n. 47). Sobre la relación entre ironía y escalaridad, cf. RODRÍGUEZ ROSIQUE 2009; BOSQUE 1980: 37, 106-107, 130-132. Tomo la primera definición de ironía de PIRANDELLO 2002: 118.

<sup>83</sup> Cf. ὄψιν προσαπεβάλετο [ˈ – | – – – ˈ – –] (4: P-Pr) en Nicéforo Basilaces, MAISANO 1976: 7.

sobre todo) son los preferidos y, a la vez, los no marcados, de los escritores bizantinos para caracterizar el ritmo de su prosa, es evidente que Nicetas ha colocado el focalizador en la posición rítmicamente más favorable.

(35) Nik. Chon., Isaac2, 426.7 οὐ γὰρ ὡς συμφυῆς ἔτι περιεσπούδαστο καὶ ὁμόψυχος ὁ Ἀλέξιος, ἀλλ' ὡς φιλάτῃ θυγατρὶ συνοικῶν δι' αἰδοῦς μόνον ἤγετο καὶ τιμῆς, «Alejo<sup>84</sup>, [...] ya no era anhelado (por Andrónico) como cuando ambos estaban unidos en cuerpo y alma, sino que lo trataba solo con respeto y honor, por estar casado con su amada hija» («ma lo si rispettava e onorava solo come marito della sua carissima figlia», «and he was treated with respect and honor only because he cohabited with his beloved daughter»).

En (35) dos significados son posibles, atendiendo a cuál sea el verdadero alcance del adverbio de foco: uno, el que se recoge en las traducciones italiana e inglesa, en las que se entiende que μόνον, a pesar de su posición alejada, incide sobre la subordinada con ὡς: μόνον [ὡς φιλάτῃ θυγατρὶ συνοικῶν]; otro, suponiendo que, como apunta a primera vista su posición, μόνον afecta al SP complemento del predicado, «le trataba solo con respeto y honor», ya no (οὐ γὰρ ἔτι) con la confianza absoluta (ὡς συμφυῆς καὶ ὁμόψυχος) que se tenían antes, sino con un mero y obligado, por razones familiares, respeto: μόνον [δι' αἰδοῦς καὶ τιμῆς].

Puesto que queda fuera del juego de las dos últimas palabras acentuadas (ἤγετο καὶ τιμῆς (4: ´ – – | – | – ´), μόνον no hace falta en principio para marcar el ritmo de esta cláusula en pausa fuerte. Por lo tanto, el adverbio está en esa posición concreta por otras razones, quizá por focalizar a su incidencia desde un punto adyacente a ésta, que es como actúa habitualmente μόνον en el texto de la *Historia*.

(36) Nik. Chon., Androni, 322.6 Ἐπικούρειός τε ἦν καὶ Χρυσίππειος καὶ λαγνεῖαν δυστυχῶν πολύποδος ἴμερον ἐδίωκε καὶ φιλότῃ μαργαίνων καὶ τὸν Ἡρακλέα μιμούμενος ἀτεχνῶς κατὰ τὴν τῶν πεντήκοντα καὶ μόνον τοῦ Θυέστου θυγατέρων φθοράν. οὐκ ἔχων δὲ τὴν ἴσην πρὸς τὸ ἀκολασταίνειν ἰσχύν, ὡς Ἰόλεων ἐκεῖνος κατὰ τῆς παλιμφυοῦς Ὑδρας συνέριθον, οὕτω καὶ οὗτος τὰ ὑπὸ γαστρὸς πρὸς συνουσίαν ἀλοιφαῖς καὶ περιττοῖς σκευάσμασιν ἀνερρώννυεν, «Y era seguidor de Epicuro y de Crisipo, y siendo víctima de la lascivia del pulpo<sup>85</sup>, perseguía satisfacer el deseo y se

<sup>84</sup> El hijo bastardo de Manuel Comneno y su sobrina Teodora, a quien Andrónico pensaba convertir en su heredero (καὶ τῆς βασιλείας ἐμελέτα καταλείψειν διάδοχον), hasta que cambió de opinión en favor de su propio hijo Juan: ἅμα δὲ τῇ μεταθέσει τῆς γνώμης, ἣν εἶχεν ἐπ' Ἀλεξίῳ Ἀνδρόνικος, καὶ τῆς συντονίας τοῦ φίλτρου ὑπέληξεν. Cf. (29).

<sup>85</sup> Sobre la naturaleza incontinente del pulpo y las propiedades afrodisíacas de su carne, cf. Ath., 7.100-107 y Ael., NA 6 (<http://www.perseus.tufts.edu>), indicados en ap. de fuentes y 661, n. 31 de la traducción italiana, Niceta Coniata 2014.

volvía loco por el sexo, imitando realmente a Heracles solo en la violación de las hijas de Tiestes<sup>86</sup>. Pero como no tenía el mismo vigor [que Heracles] para el sexo, igual que aquél se había apoyado en Iólao para vencer a la Hidra que renacía, así también Andrónico revigorizaba las partes de su bajo vientre, con vistas a copular, valiéndose de ungüentos y de preparados insólitos<sup>87</sup> («Era un seguace di Epicuro e di Crisippo; avendo per disgrazia la lascivia del polipo, inseguiva il desiderio amoroso, pazzo di rapporti intimi, vero imitatore di Eracle nello stuprare da solo le cinquanta figlie di Tieste. Non avendo forza adeguata alla sua voglia di sfrenatezze, come Eracle aveva in Iolao un compagno contro l'Idra che rinasce, così anche lui cercava di irrobustire per il connubio ciò che sta sotto il ventre servendosi di unguenti e preparati insoliti»).

Καὶ μόνον, aunque es seguramente un adverbio<sup>88</sup> (τὸν Ἡρακλέα [καὶ μόνον??] μιμούμενος no parece tener demasiado sentido aquí), se interpreta en la traducción italiana como adjunto de manera («él solo, por sí solo»). Parece más probable que ese adverbio focalice al SP: καὶ μόνον [κατὰ τὴν τῶν πεντήκοντα τοῦ Θυέστου θυγατέρων φθοράν], y así lo traduzco. Nicetas, con su habitual ironía<sup>89</sup>, a la que se suma su inquina por el cruel emperador, en este pasaje especialmente descarnado<sup>90</sup> llama a Andrónico depravado e impotente: imitaba al héroe Heracles, pero (tan) sólo en su faceta como semental..., en nada más, en ninguna otra hazaña de las que convirtieron a Heracles en uno de los mayores héroes de Grecia<sup>91</sup>. Μόνον es aquí escalar y expresa que Andrónico imitaba a Heracles en la faceta menos valorada del héroe.

<sup>86</sup> Como constata la traducción italiana, Nicetas confunde a Tiestes (Θυέστης) con Tespio (Θέσπιος), el héroe beocio que hospedó a Heracles mientras este acometía la hazaña de cazar al león del monte Citerón. Entretanto, Tespio hizo que sus 50 hijas se acostaran con él, con el fin de obtener descendencia.

<sup>87</sup> Interpreto οὐκ ἔχων δὲ τὴν ἴσην [τῷ Ἡρακλεῖ] ἰσχὴν πρὸς τὸ ἀκολασταίνειν, dado que Nicetas está comparando a Andrónico con Heracles. Παλιμφρουῶς Ὑδρας: Nicetas repite el motivo en Androni, 334.22. La *Σύνοψις Χρονική* (SATHAS 1894) no recoge esta digresión del Coniata.

<sup>88</sup> Sobre todo por la posición típica, intercalada en el segmento-alcance, que suele ocupar como focalizador, cf. (35) δι' αἰδοῦς μόνον ἦγετο καὶ τιμῆς, (10) τοὺς λαΐνους περιλελείφθαι μόνον χιτῶνας, (33) τὸ ἐπ' οἴκου μόνον καθῆσθαι καὶ μηδενὶ προστίθεσθαι τῶν μερῶν. Cf. V.2. Posición.

<sup>89</sup> SIMPSON 2013: 128ss, 167, 150.

<sup>90</sup> El párrafo sigue y termina: ἦσθιε δὲ καὶ ζῶον Νειλῶν, κροκοδείλω πάνυ τι ἐμπερές, ἀπόσιτον μὲν τοῖς μὴ τὰ τοιαῦτα βρωτέα κρίνουσι, διερεθίζον δ' ὄμοις καὶ διανιστῶν ἐν ταῖς ὀμιλίαις πρὸς ἀπουσιασμόν, «Mangiava anche un animale del Nilo, molto simile al coccodrillo, schifoso per chi non ritiene commestibile roba del genere, ma tuttavia capace di eccitare e stimolare all' eiaculazione nei rapporti intimi». Pocas líneas antes, Nicetas le compara con Sardanápalo (cf. Ath. 12.39).

<sup>91</sup> Así se interpreta también en la traducción inglesa, NIKETAS CHONIATES 1984.

La primera pausa fuerte es de esquema θυγατέρων φθοράν (2: ζ – | – ζ)<sup>92</sup>, igual, por cierto, a un posible καὶ μόνον φθοράν (2: ζ – | – ζ), solo que el autor ha elegido la primera opción. ¿Tal vez porque la aliteración en τοῦ Θυέστου θυγατέρων φθοράν añade personalidad –fuerza expresiva– al ritmo regular de la cláusula?

## VI. NEGACIÓN Y FOCALIZACIÓN EXCLUSIVA

El único ejemplo de negación relacionada con un foco exclusivo de μόνον/-ς<sup>93</sup> que he hallado en la *Χρονική Διήγησις* es:

(37) Nik. Chon., *Halosis*, 592.21 Ἄρα δὲ προσθήσω καὶ εἰς σέ ποτε ἐπιβλέψαι, παμμέγιστε ναεὶ καὶ θεϊότατε, οὐρανὲ ἐπίγειε, θρόνε δόξης Θεοῦ, Χερουβικὸν ὄχημα [...]; Καὶ τίς ὁ ἐπαγγελόμενος, εἰ μὴ μόνος ὁ ἐν οἷς πέπονθε πειραθεὶς τοῖς πειραζομένοις βοηθεῖν ἐπιστάμενος...; «Y ¿quién podría prometerlo, sino solo<sup>94</sup> aquel que, experimentado por lo que ha sufrido, sabe ayudar a los que están sufriendo<sup>95</sup>».

Cuando μόνος es un adjetivo adjunto (de manera o complemento predicativo), la negación le afecta directamente (lo focaliza)<sup>96</sup>, pero cuando funciona como adjetivo de foco exclusivo, no recibe focalización directa de la negación<sup>97</sup>. La prueba está en que el ejemplo anterior no significa: «no solo el conocedor».

<sup>92</sup> Cf. τελευταίαν πομπήν [ζ – | – ζ] (2: P-O), en Nicéforo Basilaces, MAISANO 1976: 7.

<sup>93</sup> En solitario (en contexto afirmativo), y por tanto fuera de la correlación aditiva, donde el adverbio o adjetivo de foco sí son foco de la negación «eliminandose así su caracter exclusivo» y permitiendo «la inserción del matizador aditivo “también”»: cf. KOVACCI 1999: 774 (II.7.1).

<sup>94</sup> SÁNCHEZ LÓPEZ 1999b: 2579-2580 (40.2.2) y 2585 (40.2.3.3): en español «la conjunción “sino” ... adquiere un valor exclusivo o de excepción cuando afirma el elemento introducido por la conjunción como el único frente a una generalidad que resulta negada en el contexto previo, sea explícita o implícitamente: “¿Quién sino él puede haber pronunciado conferencia tan interesante?”, y equivale a “salvo”, “excepto”, y “más que”. NGLE 3000 (40.6s): “¿Con quién me sustentaba yo sino con ellos?”».

<sup>95</sup> Himno de Nicetas a Santa Sofía, de la que se aleja para exiliarse en Nicea, nueva sede temporal del Imperio: «Tογερὸδ μαὶ αὐ ριβεδεῖ, χῆσα grandissima e divinissima, cielo in terra, trono della gloria divina, carro dei Cherubini (...)» E chi potrebbe prometterlo, se non soltanto Colui che, reso esperto da ciò che patì, sa aiutare chi viene messo alla prova ...?»

<sup>96</sup> En la *Χρονική Διήγησις* no hay ningún ejemplo negado del adjetivo como adjunto de manera, pero cf. MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 23: Th. 7.16.1 τῶν αὐτοῦ ἐκεῖ δύο προσείλοντο Μένανδρον καὶ Εὐθόδημον, ὅπως μὴ μόνος ἐν ἀσθενείᾳ ταλαιπωροῖ, «le dieron por colegas dos generales elegidos en el ejército de allí, Menandro y Eutidemo, a fin de que no hubiera, enfermo como estaba, de llevar solo el peso de la guerra».

<sup>97</sup> Al igual que el adverbio de foco, suele estar situado en el ámbito de la negación junto al constituyente que focaliza, pero no es su foco, es decir, no es el elemento refutado: BAKKER 1988: 53. Cf. un ejemplo

En (37) el foco real de la negación es el predicado ἔστι, elidido por sobreentendido de la apódosis y de la prótasis de la falsa condicional o «condicional cuya prótasis ha llevado a cabo un proceso de gramaticalización»<sup>98</sup>, y el foco de μόνος es ὁ ἐπιστάμενος, sujeto de la falsa prótasis: τίς [ἔστι] ὁ ἐπαγγελλόμενος, εἰ μὴ [ἔστι] μόνος ὁ ἐπιστάμενος ...; «¿quién [es] el que podría prometerlo, sino [si no es] solo aquel que, experimentado por lo que ha sufrido, sabe (es conocedor de cómo) ayudar a los que están sufriendo)?»<sup>99</sup>. Nótese el uso exiguo (1 vez) de la negación en relación con un foco exclusivo.

## VII. FOCO DE TÉRMINO ELIDIDO

Evidentemente, siendo el término en foco la información central de un mensaje, no puede ser elidido o estar implícito<sup>100</sup>. Sin embargo, en griego el foco sí puede estar alejado del entorno sintáctico inmediato del focalizador cuando este es el adjetivo μόνος –a diferencia, p. ej., del inglés *only*– y quasi “representado” por éste<sup>101</sup>:

(38) Nik. Chon., ManI, 129.6 [ὁ δὲ τρόπος τῆς φυγῆς ἦν οὗτος]. Πλάττεται τὸν νοσοῦντα καὶ προκοίτου παιδὸς εἰς τὰς σωματικὰς ὑπηρεσίας ἡμμοιρηκῶς ἄλλοεθνοῦς, καὶ τούτου καὶ τὰ πολλὰ τῆς ἡμετέρας διαλέκτου παραγραμματίζοντος, ἐπισκῆπτει τοῦτω, ἐπεὶ καὶ μόνω ἀπὸ πάντων ἢ πρὸς τὴν φρουρὰν ἀνεῖτο εἰσοδος, ὑφελέσθαι λάθρα τὰς κλειῆς τῶν τοῦ πύργου πυλῶν..., «Se hizo el enfermo [Andrónico] y, consiguiendo que le cediesen a un joven sirviente extranjero y que pronunciaba la mayoría de las veces

---

de Tucídides en MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 23; Th. 5.59.3 οὐ γὰρ πω οἱ Ἀθηναῖοι μόνοι τῶν συμμάχων ἦγον, «pues los atenienses eran los únicos de sus aliados que no habían venido todavía».

<sup>98</sup> MONTOLÍO 1999: 59; GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ 1992: 125.

<sup>99</sup> El valor exclusivo de εἰ μὴ es reforzado por el añadido pleonástico de μόνος, cf. LSJ, s.v., VII.3a: Hdt. 1.200.1: εἰσι δὲ αὐτῶν πατριαὶ τρεῖς αἱ οὐδὲν ἄλλο σιτέονται εἰ μὴ ἰχθὺς μόνων, «sino solamente, excepto solamente». No he encontrado ningún otro ej. de εἰ μὴ μόνος en la *Historia* del Coniata.

<sup>100</sup> GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ 2008: 441.

<sup>101</sup> MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 328s y 33, n. 33: «Por lo demás, el giro es semejante a la perífrasis castellana “ser el único que”, frente a “únicamente”». Más ejemplos: Nik. Chon., Alex2, 262.10 αὐτὸς Ἀνδρόνικον ἐφειλκύσατο πρὸς τὴν τοιαύτην ἐπιλογὴν, οἷς μονώτατος ἐξ ἀπάντων Ἀνδρονίκω ἐγγράφως συνέθετο ἐκεῖνα ἐν τῷ ἀρχιερατεῦειν διαπράττεσθαι, ὅσα φιλητὰ Ἀνδρονίκω, «Andrónico eligió para la sede ecuménica a Basilio Camatero o al contrario, como se decía, fue este quien indujo a Andrónico a tal elección, por cuanto fue el único de todos en consignarle por escrito que durante su patriarcado haría todo cuanto fuera del agrado de Andrónico»; Halosis, 625.11 Ἄλλ' οἱ μὲν Λατῖνοι τῆς Ἀσίας ἀναχωρήσαντες τὴν Θράκην ἔκοπτον, μόνην ἀναρριπτοῦσαν τὸν ὑπὲρ ἑλευθερίας Ῥωμαίων κίνδυνον. Halosis, 591.17 ἐγὼ δὲ ῥίψας ἑμαυτὸν ὡς εἶχον εἰς τοῦδαφος μόνον οὐκ ἐμεψιμοῖρουν τοῖς τείχεσιν ὡς μόνους ἀπαθέσι, cit. (4).

mal nuestra lengua, para que le atendiera en sus necesidades corporales, le encargó a este –dado que, de entre todos los demás, a él sólo le estaba permitido entrar en la prisión– coger con disimulo las llaves de las puertas de la torre ...»

La concordancia permite al adjetivo “ser la huella” que identifica a un término en foco ausente de su entorno sintáctico inmediato<sup>102</sup>.

## VIII. EXPRESIÓN DE LA ALTERNATIVA

En las correlaciones de foco aditivo-expansivo, la alternativa es siempre expresa<sup>103</sup>. Sin embargo, cuando *μόνος* y *μόνον* son focalizadores exclusivos, las alternativas que excluyen suelen estar implícitas, ya en el universo referido, ya en el conocimiento del mundo, pero pueden también ser expresas y aparecer en el contexto<sup>104</sup>, como en (39). Se exceptúan las correlaciones de foco exclusivo [cf. (7), (8) y (9)], cuyo carácter correctivo/sustitutivo hace que la alternativa deba asimismo ser siempre expresa.

La alternativa al foco en (39) –otro ej. es Nik. Chon., *Halosis*, 632.4– es el ser humano y está explicitada en el contexto:

(39) Nik. Chon., *Halosis*, 634.12 Τοιαῦτα δ' ἦν τὰ ὑπὸ Σκυθῶν καὶ Βλάχων ἐν ταῖς τότε διαπραχθέντα ἐπιδρομαῖς, ὅποια οὐκ οὐκ ἤκουσεν, οὔτε ὀφθαλμὸς ἐώρακε πώποτε, οὔτε μὴν ἐπὶ καρδίαν τινὸς ἀναβέβηκε. πόλεις μέγισται πρὶν καὶ περίπυστοι, μυριάνθρωποι κωμοπόλεις, ἀξιοθέατοι ἀγροὶ καὶ λειμῶνες καλλιφύτευτοι [...], ταῦτα δὴ πάντα ἔρημα ἀνθρώπων ὀρώμενα ἐχίνοις μόνοις καὶ θηρίοις οἰκήσιμα ἦν «Todos estos lugares, viéndose desiertos de seres humanos, eran habitables solo para los erizos y para las fieras».

En la focalización exclusiva, este conjunto exhaustivo de elementos excluidos en favor del elemento en foco se expresa frecuentemente por medio de construcciones coordinativas con *καί* (*καὶ οὐδείς, καὶ μηδέν τι πλέον, μή[τε] τινὰ ἄλλην*), así como de las de sentido exclusivo o de excepción con *ἢ*, «sino» (*μὴ ἄλλον ἢ, οὐδέ τι ἕτερον ἢ*). Se alude a ese conjunto con *ἄλλος* o *ἕτερος* –una vez: *τοῦ λοιποῦ, πλέον-*, acompañados muchas veces por el atenuador *τι*<sup>105</sup>. Esos

<sup>102</sup> CRESPO-CONTI-MAQUIEIRA 2003: 355.

<sup>103</sup> Cf. *supra* IV. Foco Aditivo-Expansivo.

<sup>104</sup> REDONDO (en prensa).

<sup>105</sup> Sobre los atenuadores y los intensificadores, cf. PORTOLÉS 2010: 314: «sitúan el miembro del discurso al que presentan como un valor inferior –atenuadores– o superior –intensificadores– en

adjetivos o pronombres negados (“ningún otro”, “nadie más” o “nada más”) aluden a la alternativa de forma indefinida, a la vez que subrayan su carácter de conjunto exhaustivo. En (40) la alusión del pronombre a la alternativa está además especificada anteriormente en el texto por medio de un expresivo asíndeton (μη αὐλαίαν ἀνακτορικὴν...)<sup>106</sup>:

(40) Nik. Chon., Mani, 197.30 Μὴ ἀναμείνας οὖν τὴν τελείαν τοῦ κακοῦ ἀγγελίαν ὁ Μανουὴλ ἀναστάς τὴν ὑστεραίαν ἢ τάχους εἶχεν ἐπὶ τὴν Κλαυδίου διὰ τῆς Νικομήδους ἤλαυνε πόλιν, μὴ αὐλαίαν ἀνακτορικὴν, μὴ κλίνην, μὴ σπιβάδα, μήτε τινὰ ἄλλην σκευὴν τρυφῶσαν ἀρχικὴν ἐπαγόμενος, μόνα δὲ τὰ ἱππασίμα φέρων καὶ στολὰς φοροῖσι σιδηραῖς ὑφαντάς, «Así, pues, sin esperar a que se le anunciase la catástrofe final, partiendo al día siguiente se dirigió tan rápido como pudo a la ciudad de Claudiópolis vía Nicomedia, sin llevarse consigo ninguna otra cosa propia del lujo imperial –ni tienda real, ni cama, ni esterilla–, sino cogiendo sólo lo necesario para montar a caballo y armaduras reforzadas con escamas de hierro»<sup>107</sup>.

Igualmente actúa ἔτερον en (41) –*cit.* antes (34)–, esta vez con el adverbio:

(41) Nik. Chon., Isaac2, 387.23 οὐδὲ γὰρ ἀηδὲς τι πείσεται ἔτερον ἢ τὴν κεφαλὴν μόνον ἀποκοπήσεται, «le respondió que no debía tener miedo, puesto que no le ocurriría ningún otro mal, sino que solo se le cortaría la cabeza».

---

relación con el valor informativo que poseería sin ellos ese miembro del discurso». Cf. REDONDO 2015a: 177.

<sup>106</sup> Que recuerda a Mc 6.8-9 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἔνδεδύσθαι δύο χιτῶνας, «les ordenó que no llevaran nada para el camino, ni pan, ni bolsa, ni dinero en el cinturón, sino solo un bastón. Lleven sandalias –dijo–, pero no dos mudas de ropa» (<https://www.bibliatodo.com/la-biblia/nueva-version-internacional-1999/marcos-6>). Cf. Nik. Chon., Androni, 336.21 καὶ οὐδεὶς ἐστὶ τοῦ λοιποῦ τρόπος ὁ σωφρονίσων αὐτούς, μόνη δὲ ἢ τοῦ ζῆν ὑπολείπεται στήρῃσι, Alex3, 497.7 μεθ' ὕβρεών τε τοὺς ἰατροὺς ἀπεπέμπετο, περὶ μόνα τὰ καθάρσια τούτους λέγων αἰεὶ στρέφεσθαι καὶ μηδὲν τι πλέον τῶν κενωσίμων εἰδέναι, «y nada más que». Alex2, 246.22 τοῖς δὲ ἄρκετον ἐς τὴν πρὸς τὸν κρατοῦντα πίστιν λελόγιστο τὸ ἐπ' οἴκου μόνον καθῆσθαι καὶ μηδενὶ προστίθεσθαι τῶν μερῶν, *cit.* (33). Androni, 310.23 οὕτω δ' αὐτὴν ἐδαίτρευσε καὶ καρυκεῖας μετέδωκε πλείονος, ὡς ἀξίαν εἶναι μὴ ἄλλον εὐτυχῆσιν δαιταλευτὴν ἢ μόνον Ἀνδρόνικον, «nadie más que Andrónico». Para “sino”, cf. n. 94.

<sup>107</sup> Los turcos sitían Claudiópolis, ciudad de Bitinia. Los habitantes de la ciudad avisan de que no podrán resistir el hambre y se verán obligados a entregar la plaza fuerte a los turcos si no reciben ayuda rápidamente. La traducción de la *Χρονική Διήγησις* a un griego más “popular”, seguramente del siglo XIV, dice: Ὁ δὲ βασιλεὺς τὸ τοιοῦτον κακὸν μήνυμα μὴδὲ πληρῶσαι φθάσας τούτους, ἀναστάς ὡς εὐρέθη, ἐκαβαλλίκευσε καὶ διὰ τῆς Νικομήδους πόλεως ἐπὶ τὴν Κλαυδιούπολιν ἀπήρξατο, μὴ τένταν σύρον βασιλικὴν, μὴ κράββατον, μὴ στρῶμα, μὴ ἔτερον τι πρὸς τρυφὴν ἐπιτήδειον, μόνον δὲ τὰ ἄρματα φέρων καὶ τὰ χρεῖωδη πρὸς πόλεμον (DAVIS 2004: 153).

En este caso las alternativas excluidas no se detallan, aunque pueden deducirse por estar implícitas en el universo referencial del que forman parte foco y alternativa: otros castigos o penas posibles.

El adjetivo puede hacer expresas las alternativas por medio del partitivo. En nuestro corpus a *μόνος* le acompaña siempre el partitivo (genitivo o genitivo preposicional, con las preposiciones *ἀπό* y *ἐκ*) del cuantificador universal<sup>108</sup> (*ἅ*)πάντων, que subraya el carácter de conjunto exhaustivo de las alternativas. No especifica o detalla por sí mismo las alternativas, pero sí delimita el universo común de referencia de estas y del foco: la “totalidad” de los elementos –personas, circunstancias, hechos, etc.– virtualmente implicados en la proposición que contiene la expresión focalizada. El adjetivo siempre le antecede<sup>109</sup>:

(42) Nik. Chon., Isaac2, 403.16 οὔτοι γὰρ μόνοι τῶν ἀπάντων οὐκ ἐπιδρομὴν ἐθνῶν, ἀλλὰ φίλων παρουσίαν τὴν τῶν Ἀλαμανῶν διέλευσιν ἤγηντο, «pues éstos (los armenios) eran los únicos (de todos los demás pueblos de la zona) que no consideraban el paso de los alemanes como una incursión extranjera, sino como una presencia amiga».

Otra forma más “sutil”<sup>110</sup> de delimitar el conjunto exhaustivo de las alternativas o su universo de referencia común con el foco es la que vemos en (43) [citado *supra* (10)]:

(43) Nik. Chon., Alex3, 479.7 τοὺς λαΐνους περιλελειφθαι μόνον χιτῶνας, «les quedaron solo las vestimentas de piedra (los sarcófagos)».

El focalizador se intercala entre los miembros de un SN que constituye su alcance, focalizando al adjetivo (“de piedra”) –en un caso claro de focalización retrospectiva por parte del adverbio en “sintaxis discontinua”– y dejando que un nombre común –que pudiera sustituirse por un partitivo τῶν χιτῶνων– delimite la alternativa (“otros tipos de vestimentas”).

<sup>108</sup> SÁNCHEZ LÓPEZ 1999a: 1037-1040 (16.2.1).

<sup>109</sup> Cf. Nik. Chon., Man1, 129.6 ἐπισκῆπτει τοῦτω, ἐπεὶ καὶ μόνω ἀπὸ πάντων ἢ πρὸς τὴν φρουρὰν ἀνεῖτο εἴσοδος, *cit.* (38); Isaac2 + Alex4, 561.12 Μόνος δ' ἐκ πάντων ὁ Δούκας Ἀλέξιος... Isaac2, 448.10 ὡς ἔχουσι πρὸς ἐφέσεως ἐξίτηλον ποιεῖν τὴν ... πρὸς τὸν κασίγνητον στοργῆν, ὃν μόνον ἀπὸ πάντων ὁ λωβητῆρ Ἀνδρόνικος οὐκ εἴσιντο, «como teniendo por deseo suprimir su amor por su hermano, el único (de todos) al cual el verdugo Andrónico no había dañado».

<sup>110</sup> MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 32. Cf. DEVINE-STEPHENS 1994: 485: «The head noun tends to have comparatively low informational content...».

## IX. CONCLUSIONES Y TABLAS COMPARATIVAS

El alcance del adjetivo de foco se restringe a palabras o sintagmas con los que concierne. El adverbio focaliza sintagmas: SN 2 casos + SP 3 casos (= 5 casos como focalizador exclusivo, de un total de 24), otros adverbios (1), predicados o predicaciones (12) y oraciones subordinadas (6). La conclusión que surge del análisis de los resultados sobre la posición del focalizador exclusivo *μόνον/-ς* en la *Historia* de Nicetas Coniata es que el autor hace gala de una total libertad, donde la única tendencia clara que comprobamos, más que la anteposición o la posposición, es la preferencia por una sintaxis discontinua<sup>111</sup>, indudablemente más culta y artística, en la que el focalizador, adjetivo o adverbio, se intercala entre los miembros del segmento que focaliza o bien se hace intervenir al predicado entre el focalizador y el foco. La impresión es que, en la mayoría de los casos, esa discontinuidad sintáctica se debe a razones puramente estilísticas –y seguramente rítmicas– que parecen tener poco que ver con una mayor o menor fuerza informativa derivada de la posición, a izquierda o derecha, del foco con respecto al focalizador.

Desde que Denniston (1952) afirmara que en la prosa griega clásica, y concretamente en Platón, la variación respondía a «a love of pattern-weaving for its own sake» y Dover (1960) conviniera con aquél en reconocer que «one of the most powerful determinants of order in Herodotus is the desire to achieve variety» (cf. Fraser 1999) hasta Devine y Stephens (2000, 2006), que intuyen «that pragmatics drives free word order», numerosos autores se han esforzado por desentrañar el valor comunicativo de ese “orden libre” de palabras que caracteriza al griego. Devine y Stephens (2000) identifican en la sintaxis “discontinua” del griego clásico dos tipos mayores de hipérbaton: el hipérbaton Y1 y el Y2, con dos estructuras alternativas: [Y1 XP Y2], donde Y1 es un modificador en foco (“strong Focus”), y [Y2 XP Y1], donde Y2 es un nombre focalizado. Consideran, por tanto, que esa supuesta “manipulación” que los autores griegos clásicos hacen de la sintaxis obedece en gran parte a necesidades pragmáticamente contrastivo-informativas (cf. Deligianni 2014). Por nuestra

<sup>111</sup> Característica, en parte, de la lengua, aún en gr. moderno: «Από το αδύναμο ευρώ και την πολιτική μηδενικών επιτοκίων της ΕΚΤ οφελούνται *εκείνες μόνον οι χώρες* των οποίων η οικονομία ανθεί. Οι χρεωμένες χώρες αντίθετα μένουν απ' έξω και το χάσμα μεταξύ του ευημερούντος Βορρά και του υπερχρεωμένου Νότου μεγαλώνει, γράφει η εφημερίδα *Die Welt*» (Έθνος 13-01-2017).

parte, coincidimos con Helma Dik (1995) en que «discontinuity serves as a means of highlighting, but this is not true for every type» en Heródoto y también en Nicetas. Y si el uso de *schemata* como el hipérbaton, la aliteración, el paralelismo o el quiasmo, o probablemente el ritmo que imprime a su prosa, obedecen muchas veces a intenciones meramente estilísticas, pueden asimismo desempeñar, en otras ocasiones, la función de producir un énfasis contrastivo real sobre segmentos determinados del discurso (cf. el quiasmo en la focalización exclusiva correlativa, y (43), focalización del adjetivo que modifica a un nombre común). Esta “variación” estilística y de contenido no es sorprendente en un orador de formación, y particularmente del siglo XII de los Comnenos, cuando la retórica floreció especialmente en Bizancio. Nicetas Coniata es un prosista retórico<sup>112</sup>, un “creador”, un poeta de la lengua griega, a quien el carácter y el brillo artístico proporcionado por las técnicas de la retórica ayudan a hacer una “recreación” muy personal del griego a partir de modelos literarios clásicos y cristianos clasicizantes.

A continuación presentamos los datos de la *Historia* del Coniata junto con los de Heródoto, Tucídides y Polibio que ofrece R. Martínez<sup>113</sup>. Este autor concluye, en primer lugar, que la frecuencia de aparición del adjetivo como adjunto de manera es, en los tres últimos historiadores mencionados, muy reducida en comparación con la frecuencia de su uso como focalizador, fenómeno que parece ser una constante diacrónica del griego<sup>114</sup>. Nicetas presenta datos análogos que apoyan esa conclusión:

	ADJUNTO DE MANERA	FOCALIZADOR
Hdt.	16 (8%)	176 (92%)
Th.	6 (9%)	61 (91%)
Plb.	12 (13%)	81 (87%)
Nik. Chon.	12 (12,5%)	85 (87,5%)

<sup>112</sup> En quien las facetas de orador e historiador difícilmente pueden disociarse: cf. DEVINE-STEPHENS 2000: 59.

<sup>113</sup> MARTÍNEZ VÁZQUEZ 2014: 34.

<sup>114</sup> En la novela, sin embargo, *μῶνος* como adjunto de manera parece recobrar vitalidad, en comparación con los historiadores: cf. REDONDO (en prensa).

Adverbios de foco: *μόνον/μόνος* en la *Historia* de Nicetas Coniata

En cuanto a la tendencia según la cual el adjetivo va perdiendo protagonismo como focalizador a favor del adverbio (proceso que sin duda corrobora la lengua moderna), en Nicetas parece que se estanca un poco si se compara con Polibio, lo que pudiera ser atribuible al gusto arcaizante de nuestro autor:

	Hdt.	Th.	Plb.	Nik. Chon.
μόνος	176 (91%)	61 (53%)	81 (19%)	85 (34,7%)
μόνον	17 (9%)	54 (47%)	352 (81%)	160 (65,3%)

Nicetas sigue a los otros tres historiadores en cuanto al uso más frecuente del adjetivo como focalizador exclusivo y del adverbio como polo de la correlación coordinativa. La focalización en correlación (adjetivo + adverbio) sigue siendo más frecuente que la focalización exclusiva, como en Polibio, a diferencia de lo que ocurre en la obra de Tucídides:

	μόνος + μόνον	οὐ μόνος <sup>115</sup> + οὐ μόνον
Th.	58 + 19 = 77 (66%)	3 + 36 = 39 (34%)
Plb.	81 + 62 = 143 (33%)	1 + 290 = 291 (67%)
Nik. Chon.	72 + 24 = 96 (39%)	13 + 136 = 149 (61%)

El adjetivo en correlación aditiva parece haberse usado desde siempre con una frecuencia mucho menor que el adverbio –en la novela, este uso lo desempeña exclusivamente el adverbio<sup>116</sup>–, aunque, en este aspecto, Nicetas también retrocede mínimamente comparado con Polibio, acercándose más a los porcentajes de Tucídides:

	οὐ μόνος	οὐ μόνον
Th.	3 (8%)	36 (92%)
Plb.	1 (0,3%)	290 (99,7%)
Nik. Chon.	13 (8,7%)	136 (91,3%)

<sup>115</sup> La negación οὐ no se utiliza nunca, en la *Χρονική Διήγησις*, en el esquema de asociación contigua con el adjetivo (οὐ μόνος); en ese esquema aparece solo μὴ μόνος; cf. (11).

<sup>116</sup> Cf. n. 35.

Nicetas iguala los porcentajes de Tucídides, diferenciándose así de Polibio, en cuanto al uso del adjetivo y del adverbio como focalizadores exclusivos, siendo con mucho el adjetivo el más frecuente en esa función:

	μόνος	μόνον
Th.	58 (75%)	19 (25%)
Plb.	81 (57%)	62 (43%)
Nik. Chon.	72 (75%)	24 (25%)

Los porcentajes de uso del adverbio en los dos esquemas de correlación aditiva en Nicetas no se alejan tanto entre sí como los de Polibio y vuelven a parecerse más a los de Tucídides, aunque siga imponiéndose el esquema de asociación contigua con la negación, οὐ μόνον, que parece más frecuente históricamente en griego:

	οὐ ... μόνον - ἀλλὰ καί	οὐ μόνον - ἀλλὰ καί
Th.	15 (42%)	21 (58%)
Plb.	12 (4%)	256 (96%)
Nik. Chon.	45 (33%)	91 (67%)

Somos conscientes, sin embargo, de que no sería exacto hablar de “evolución” del uso del adjetivo y del adverbio en Nicetas y en el siglo XII-XIII, al ser la lengua de los autores cultos bizantinos un idioma, en cierto grado, “impostado”, artísticamente recreado, no un lenguaje hablado, sino un dialecto literario que por todos los medios trata de parecerse lo más posible a modelos de lengua más antiguos, salvo cuando se dan casos de construcciones nuevas que surgen a partir de época helenística o bizantina y que los autores no quieren o no pueden evitar usar.

BIBLIOGRAFÍA

- AGAPITOS, P. (2015), «New Genres in the Twelfth Century: The *Schedourgia* of Theodore Prodromos», *Medioevo Greco* 15, 1-41.
- BAKKER, E. J. (1988), *Linguistics and Formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle περ*, Amsterdam: John Benjamins.
- BORREGUERO, M. (2014), «Focalizadores aditivos escalares y posición enunciativa: un estudio contrastivo español / italiano», *Philologia Hispalensis* 28/3-4, 13-57.
- BOSQUE, I. (1980), *Sobre la negación*, Madrid: Cátedra.
- BOSQUE, I.-DEMONTE, V. (dirs.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- BRAVO, A. (1989), «La poesía griega en Bizancio: su recepción y conservación», *Revista de Filología Románica* 6, 277-324.
- BROWNING, R. (1978), «The Language of Byzantine Literature», en: S. VRYONIS (ed.), *The "Past" in Medieval and Modern Greek Culture*, Malibu: Undena Publications, págs. 103-133 [reimpr. en: R. BROWNING, *History, Language and Literacy in the Byzantine World*, Northampton: Var. Reprints, 1989, X, y en G. NAGY (2001) (ed.), *Greek Literature in the Byzantine Period*, London-N. York: Routledge (Greek Literature, 9)].
- CRESPO GÜEMES, E. (2015a), «Adverbios de foco en griego clásico», en: J. VELA TEJADA-J. F. FRAILE VICENTE-C. SÁNCHEZ MAÑAS (eds.), *Studia Classica Caesaraugustana. Vigencia y presencia del mundo clásico hoy: XXV años de Estudios Clásicos en la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza: Universidad [Monografías de Filología Griega, 25], págs. 207-231.
- (2015b), «Foco informativo y foco contrastivo en griego clásico», en: J. ÁNGEL-J. M. FLORISTÁN-F. GARCÍA ROMERO-M. LÓPEZ SALVÁ (eds.), *Υγίεια και Γέλως. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*, Zaragoza: Pórtico, págs. 139-150.
- (2015c), «Los adverbios conjuntivos en griego», *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico*, vol. 1, Madrid, págs. 485-494.
- (2015d), «Non-Prototypical Adverbs in Classical Greek», *Studies in Greek Linguistics* 35, 15-34.
- CHATZIKYRIAKIDIS, S. *et al.* (en prensa), «Greek Focus Operators and their Associates», en: *Proceedings of the 34th Annual Meeting of the Department of*

- Linguistics of Aristotle University* [[http://www.stergioschatzikiyriakidis.com/uploads/1/0/3/6/10363759/amgl35\\_paper\\_final\\_named.pdf](http://www.stergioschatzikiyriakidis.com/uploads/1/0/3/6/10363759/amgl35_paper_final_named.pdf)].
- CRESPO, E.-CONTI, L.-MAQUIEIRA, H. (2003), *Sintaxis del griego clásico*, Madrid: Gredos.
- DAVIS, J. (2004), *Η «Μετάφραση» της Χρονικής Διηγήσεως του Νικήτα Χωνιάτη* (tesis, Universidad de Ioannina) [accesible en <http://www.didaktorika.gr/eadd/handle/10442/20148>].
- (2010), «Anna Komnene and Niketas Choniates “Translated”: The 14th-Century Byzantine Metaphrases», en: R. MACRIDES (ed.) (2010), págs. 55-70.
- DELIGIANNI, E. (2014), «Hyperbaton», en: *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, edited by Georgios K. Giannakis, Brill Online.
- DENNISTON, J. D. (1952), *Greek Prose Style*, Oxford: Clarendon Press.
- DEVINE, A. M.-STEPHENS, L. D. (1994), *The Prosody of Greek Speech*, Oxford: UP.
- (2000), *Discontinuous Syntax: Hyperbaton in Greek*, Oxford: UP.
- (2006), *Latin Word Order. Structured Meaning and Information*, Oxford: UP.
- DIK, H. (1995), *Word Order in Ancient Greek. A Pragmatic Account of Word Order Variation in Herodotus*, Gießen [Amsterdam Studies in Classical Philology, 5].
- DIK, S. *et al.* (1981), «On the Typology of Focus Phenomena», en: T. HOEKSTRA-T. VAN DER HULST-M. MOORGTGAT (eds.), *Perspectives on Functional Grammar*, Dordrecht: Foris, págs. 41-74.
- DOVER, K. J. (1960), *Greek Word Order*, Cambridge: UP.
- EFTHYMIADIS, S. (2009), «Niketas Choniates: The Writer», en: A. SIMPSON-S. EFTHYMIADIS, págs. 35-58.
- FRASER, B. L. (1999), *Word Order, Focus and Clause Linking in Greek Tragic Poetry* (doctoral thesis; <http://www.dspace.cam.ac.uk/handle/1810/219499>).
- GARCÍA PÉREZ, R. (2013), «La evolución de los adverbios de foco en español: adverbios focalizadores de exclusión, inclusión y aproximación», en: P. GARCÉS GÓMEZ (ed.), *Los adverbios con función discursiva. Procesos de formación y evolución*, Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, págs. 317-388.
- GIANNOULI, A. (2014), «Education and Literary Language in Byzantium», en: M. HINTERBERGER (ed.), *The Language of the Byzantine Learned Literature*, Turnhout: Brepols [Studies in Byzantine History and Civilization, 9], págs. 52-71.
- GUTIÉRREZ BRAVO, R. (2008), «La identificación de los tópicos y los focos», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LVI, 2, julio-diciembre, 363-401.

- GUTIÉRREZ-GONZÁLEZ, Y. M. (2011), «¿Operadores focales exhaustivos nomás? Exhaustive focal operators only?», *Cuadernos de la ALFAL* 3, 42-59.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1992), «Estructuras predicativas de verbo ausente», *Gramma-temas* 1, León: Universidad, 117-143.
- (1997), *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid: Arco Libros.
- (2008), «Información y funciones informativas en lingüística», en: J. M. DÍAZ NAFRÍA-F. SALTO ALEMANY (eds.), *¿Qué es informar? Actas del primer encuentro internacional de expertos en teorías de la información*, León: Universidad, págs. 437-453.
- HÖRANDNER, W. (1981), *Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner*, Wien [Wiener Byzantinische Studien, 16].
- KÖNIG, E. (1991). *The Meaning of Focus Particles. A Comparative Perspective*, London: Routledge.
- KOVACCI, O. (1999), «El adverbio», en: I. BOSQUE-V. DEMONTE (dirs.) (1999), págs. 705-786.
- LAIYOU, A. E. (1992), *Mariage, amour et parenté à Byzance aux XIe-XIIIe siècles*, Paris: Collège de France [Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, Monographies, 7].
- MACRIDES, R. (2007), *George Akropolites: The History. Introduction, Translation and Commentary*, Oxford: UP.
- (ed.) (2010), *History as Literature in Byzantium: Papers from the Fortieth Spring Symposium of Byzantine Studies* (University of Birmingham, April 2007), Farnham, Surrey: Ashgate [Publications of the Society for the Promotion of Byzantine Studies, 15].
- MAGDALINO, P. (1993), *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143-1180*, Cambridge: UP.
- MAISANO, R. (1976), «La clausola ritmica di Niceforo Basilace», *JÖB* 25, 87-104.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R. (2014), «Adverbios de foco en griego antiguo: μόνον frente a μόνος en la prosa historiográfica clásica y helenística», *CFC egi* 24, 17-37.
- (2016), «Adverbios de foco en griego clásico: μάλιστα», *Minerva* 29, 193-214.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R.-RUIZ YAMUZA, E. (2011), «Una aproximación escalar al empleo de adverbio como adjunto y conjunto: οὕτως», *Habis* 42, 315-336.
- MONTOLÍO, E. (1999), «¡Si nunca he dicho que estuviera enamorada de él! Sobre construcciones independientes introducidas por “si” con valor replicativo», *Oralia* 2, 37-69.

- NGLE: *Nueva gramática de la lengua española*, RAE-Asociación de Academias de la Lengua Española (2009-2011), 3 vols., Madrid: Espasa.
- NICETA CONIATA (1994, 1999, 2014), *Grandezza e catastrofe di Bisanzio*, I: libri 1-8 (introd. di A. P. Kazhdan; testo critico e commento a cura di R. Maisano; trad. di A. Meschini Pontani); II: libri 9-14; III: libri 15-19 (trad. Anna e Filippomaria Pontani), Milano: Fondazione Lorenzo Valla-Mondadori.
- NIKETAS CHONIATES (1984), *O City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*, trad. de H. J. Magoulias, Detroit: Wayne State UP.
- PIRANDELLO, L. (2002), «Esencia, caracteres y materia del humorismo», *Cuadernos de Información y Comunicación* 7, 95-130.
- PORTOLÉS LÁZARO, J. (2010), «Los marcadores del discurso y la estructura informativa», en: O. LOUREDA LAMAS-E. ACÍN VILLA (coord.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco Libros, págs. 281-325.
- QUIRK, R. et al. (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London-N. York: Longman.
- REDONDO MOYANO, E. (2015a), «Adverbios de foco y marcadores discursivos: σχεδόν en la novela griega antigua», *Minerva* 28, 163-183.
- (2015b), «Focos acompañados por μόνον / μόνος y μόνον οὐ en el corpus de la novela griega», comunicación presentada en el XLIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), Madrid, CCHS- CSIC, 27-30 enero 2015.
- (en prensa), «Estudio de los usos de μόνον, 'solo', como adverbio de foco en la novela griega».
- (en prensa): «Multifuncionalidad y polisemia: descripción sintáctica, semántica y pragmática del griego οὐδέ».
- RODRÍGUEZ ROSIQUE, S. (2009), «Una propuesta neogriceana», en: L. RUIZ GURILLO-X. A. PADILLA GARCÍA (eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*, Frankfurt am Main: P. Lang, págs. 109-132.
- ROOTH, M. (1992), «A Theory of Focus Interpretation», *Natural Language Semantics* 1, 75-116.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (1999a), «Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas», en: I. BOSQUE-V. DEMONTE (dirs.) (1999), págs. 1025-1128.
- (1999b), «La negación», en: I. BOSQUE-V. DEMONTE (dirs.) (1999), págs. 2.561-2.634.

- SATHAS, K. N. (ed.) (1894), «Σύνοψις Χρονική», en: *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη* VII, Venezia, 1-556.
- SIMPSON, A. (2013), *Niketas Choniates: A Historiographical Study*, Oxford: UP [Oxford Studies in Byzantium].
- SIMPSON, A.-EFTHYMIADIS, S. (eds.) (2009), *Niketas Choniates: A Historian and a Writer*, Geneva.
- STAAB, G. (2014), «Ancient Prose Rhythm», en: *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, ed. by Georgios K. Giannakis, Brill Online.
- TOUFEXIS, N. (2008), «Diglossia and register variation in Medieval Greek», *BMGS* 32/2, 203-217 [accessible en <http://www.toufexis.info/DiglossiaRegisterVariationBMGS.pdf>].
- VAN DIETEN, J.-L. (1975), *Nicetae Choniatae Historia*, Berlin-New York [CFHB II].
- ZAFEIRIS, K. (2007), *The Synopsis Chronike and its Place in the Byzantine Chronicle Tradition: its Sources (Creation-1081 CE)*, PhDThesis [accessible en <https://research-repository.st-andrews.ac.uk/handle/10023/457>].



## Discusiones y reseñas

- P. CESARETTI-B. HAMARNEH, *Testo agiografico e orizzonte visivo. Ricontestualizzare le Vite dei saloi Simeone e Andrea* (BHIG 1677, 115z) (por J. SIMÓN PALMER), 371.- Anna LAMPADARIDI, *La conversion de Gaza au christianisme: La Vie de S. Porphyre. Edition critique, traduction, commentaire* (por M. HERRERO DE JÁUREGUI), 375.- *Concilium Uniuersale Nicaenum Secundum. Concilii Actiones VI-VII. Tarasii et Synodi Epistulae. Epiphanii sermo laudatorius. Canones. Tarasii epistulae post synodum scriptae. Appendix Graeca*, ed. E. LAMBERZ (por M. CABALLERO), 377.- *Commentaria et lexica Graeca in papyris reperta. Pars I. Commentaria et lexica in auctores. Vol. 1. Aeschines-Bacchylides. Fasc. 2.2. Alexis-Anacreon*, a cura di E. ESPOSITO, A. PORRO, M. FARIOLI, M. MOLFINO (por J. M. FLORISTÁN), 381.- *Reading Eustathios of Thessalonike*, ed. by F. PONTANI, V. KATSAROS, V. SARRIS (por J. M. FLORISTÁN), 383.- Andrea Massimo CUOMO (ed.), *Ioannis Canani de Constantinopolitana obsidione relatio*. A critical edition, with English translation, introduction and notes of John Kananos' Account of the siege of Constantinople in 1422 (por J. M. FLORISTÁN), 389.- Nàdia PETRUS PONS, *Alchoranus Latinus quem transtulit Marcus canonicus Toletanus* (por Á. CANCELA CILLERUELO), 394.- Ilias TAXIDIS, *Les épigrammes de Maxime Planude. Introduction, édition critique, traduction française et annotation* (por J. ÁNGEL Y ESPINÓS), 400.- D. BOOMS-P. HIGGS, *Sicily: culture and conquest*. Catálogo de la exposición (London, British Museum, 21 April-14 August 2016) (por M. CORTÉS ARRESE), 403.- T. GAUTIER-K. KAVAFIS, *Constantinopla. Eterno viaje a Ítaca* (por M. CORTÉS ARRESE), 405.- J. SIGNES CODOÑER, *La quimera de los gramáticos. Historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Discolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann* (por G. MARÍN CASAL), 408.- Miguel CORTÉS ARRESE, *Escenarios del arte bizantino* (por S. MORALES CANO), 413.- Pierre GILLES, *Topografía de Constantinopla*, intr., trad. del latín y notas de Domingo F. Sanz, ensayos preliminares de P. Bádenas de la Peña y M. Ángel de Bunes Ibarra (por L. A. DE CUENCA), 418.- Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA, *Cavafis. Poesía completa* (por F. J. ORTOLÁ SALAS), 420.- Sarantis ANTÍOCOS, *SER-pentinata I*, dibujos de M. Alcorlo, prólogo de C. Janés; *SER-pentinata II*, dibujos y prólogo de M. Alcorlo; *LUZAZUL*, con 18 dibujos de M. Alcorlo y el poema MOVIMIENTO de C. Janés (por J. R. DEL CANTO NIETO), 424.-